

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

22 JUIN 1973

PROJET DE LOI relatif au Conseil de la communauté culturelle allemande.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR (1)
PAR M. SAINT-REMY.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Exposé introductif du Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme.

Le présent projet de loi trouve son fondement dans l'article 59^{ter} de la Constitution qui crée dans son principe le « Conseil de la Communauté culturelle allemande » et dispose qu'une loi en détermine la composition et la compétence.

La composition : Afin d'assurer une mise en place rapide du Conseil et nous inspirant des principes qui sont appliqués pour la mise en œuvre de la régionalisation, un sys-

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Saint-Remy.

A. — Membres : MM. Callebert, Devos (Robert), Henckens, Rutten, Saint-Remy, Suykerbuyk, Verroken, Willems. — MM. Basecq, Boel, Dehousse, Demets, Deruelles, Detiège, Van Daele. — MM. Clercx, De Winter, Hubaux, Lefebvre. — MM. Defosset, Perin. — MM. Anciaux, Babylon.

B. — Suppléants : MM. De Keersmaeker, Gheysen, Michel, Tanghe. — MM. Hurez, Nazé, Temmerman, Van Eynde. — MM. Picron, Poortmans. — M. Nols. — M. Leys.

Voir :

619 (1972-1973) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nos 2 et 3 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

22 JUNI 1973

WETSONTWERP betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN (1)
UITGEBRACHT DOOR DE HEER SAINT-REMY.

DAMES EN HEREN,

I. — Inleidende uiteenzetting door de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme.

Aan onderhavig wetsontwerp ligt artikel 59^{ter} van de Grondwet ten grondslag, waarbij de « Raad van de Duitse cultuurgemeenschap » in beginsel wordt opgericht en vastgesteld wordt dat een wet de samenstelling en de bevoegdheid ervan zal bepalen.

Samenstelling : Om een spoedige totstandkoming van de Raad te waarborgen en uitgaande van de beginselen die toegepast worden om de gewestvorming ten uitvoer te leg-

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Saint-Remy.

A. — Leden : de heren Callebert, Devos (Robert), Henckens, Rutten, Saint-Remy, Suykerbuyk, Verroken, Willems. — de heren Basecq, Boel, Dehousse, Demets, Deruelles, Detiège, Van Daele. — de heren Clercx, De Winter, Hubaux, Lefebvre. — de heren Defosset, Perin. — de heren Anciaux, Babylon.

B. — Plaatsvervangers : de heren De Keersmaeker, Gheysen, Michel, Tanghe. — de heren Hurez, Nazé, Temmerman, Van Eynde. — de heren Picron, Poortmans. — de heer Nols. — de heer Leys.

Zie :

619 (1972-1973) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- Nos 2 en 3 : Amendementen.

rème transitoire a été prévu; il en sera question après l'examen du régime définitif.

Dans le régime définitif, le Conseil est composé de 25 membres élus par les habitants de la région de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois coordonnées du 18 juillet 1966, sur l'emploi des langues en matière administrative.

La première élection, ainsi que le renouvellement et les opérations de votes sont communs aux élections pour la Chambre des Représentants et sont conformes aux principes en vigueur dans notre Code électoral : c'est-à-dire que les qualités requises pour être électeur (avoir entre autres 21 ans), et le principe de la représentation proportionnelle (l'article 48 de la Constitution) sont respectés. Pour être membre du Conseil, il faut remplir les conditions d'éligibilité prévues pour la Chambre des Représentants : être Belge, jouir des droits civils et politiques, avec toutefois les deux particularités suivantes : il faut être âgé de 21 ans accomplis au lieu de 25 et être domicilié dans une des 25 communes de langue allemande.

Dans le régime transitoire, le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers établit la liste des « grands électeurs » et il détermine le nombre de sièges attribués à chaque groupe.

— Les groupes de grands électeurs sont constitués par les groupes formés par l'ensemble des candidats effectifs et suppléants, qui étaient domiciliés dans la région de langue allemande à la date des dernières élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 et qui se sont présentés sous le même numéro de liste pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat dans l'arrondissement électoral de Verviers, ainsi que pour le Conseil provincial dans les districts de Dison et de Spa, dont les 25 communes de langue allemande font partie. Ces grands électeurs sont invités par le commissaire d'arrondissement de Verviers à envoyer leurs représentants au Conseil.

— Pour déterminer le nombre de sièges attribués à chaque groupe, le président du tribunal de 1^{re} instance prend comme base les résultats des élections législatives du 7 novembre 1971 et applique le système de la représentation proportionnelle (système d'Hondt).

Les groupes de grands électeurs envoient la désignation de leur représentant au président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers qui vérifie la validité des désignations, c'est-à-dire le respect des conditions prévues par la présente loi et constate éventuellement le défaut de désignation.

Pour être valablement désigné, chaque candidat doit satisfaire aux conditions d'éligibilité prévues par l'article 4 du projet et avoir été désigné par la majorité des grands électeurs d'un même groupe.

Comme le prévoit la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, le Roi dispose d'un pouvoir d'annulation soit d'office, soit suite à une réclamation introduite.

En cas d'annulation, les suppléants sont appelés à siéger dans l'ordre de présentation. En cas de défaut de désignation, c'est-à-dire si un groupe s'abstient de désigner ses représen-

ten, is voorzien in een overgangsstelsel; daarover zal worden gehandeld na de bespreking van het definitieve stelsel.

In het definitieve stelsel bestaat de Raad uit 25 leden, verkozen door de inwoners van het Duitse taalgebied, zoals dat is bepaald in artikel 5 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De eerste verkiezing, de hernieuwing en de stemverrichtingen vallen samen met de verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en worden gehouden volgens de beginselen die in ons Kieswetboek gelden, d.w.z. de voorwaarden om kiezer te zijn (onder meer 21 jaar oud zijn) en het beginsel van de evenredige vertegenwoordiging (artikel 48 van de Grondwet). Om lid te zijn van de Raad moet men de voorwaarden van verkiesbaarheid vervullen die gesteld worden voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers : Belg zijn, in het genot zijn van de burgerlijke en politieke rechten, evenwel met de volgende twee bijzonderheden : de volle leeftijd van 21 jaar bereikt hebben in plaats van 25 jaar en zijn woonplaats hebben in een van de 25 Duitstalige gemeenten.

In het overgangsstelsel stelt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers de lijst op van de « kiesmannen » en hij bepaalt het aantal zetels dat aan elke groep wordt toegekend.

— De groepen van kiesmannen zijn de fracties gevormd door de gezamenlijke effectieve kandidaten en opvolgers, die op de dag van de jongste parlements- en provinciale verkiezingen van 7 november 1971 hun woonplaats hadden in het Duitse taalgebied en die onder hetzelfde lijstnummer opgekomen zijn voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en voor de Senaat in het kiesarrondissement Verviers, alsook voor de provincieraad in de districten Dison en Spa, waarvan de 25 Duitstalige gemeenten deel uitmaken. Deze kiesmannen worden door de arrondissementscommissaris van Verviers verzocht hun vertegenwoordigers naar de Raad te sturen.

— Om het aantal zetels vast te stellen dat aan elke groep wordt toegekend, neemt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg als basis de uitslagen van de parlementsverkiezingen van 7 november 1971 en hij past de regel van de evenredige vertegenwoordiging (stelsel d'Hondt) toe.

De groepen van kiesmannen sturen de aanwijzing van hun vertegenwoordiger aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers, die de geldigheid van de aanwijzingen onderzoekt, d.w.z. of de bij de wet gestelde voorwaarden zijn nageleefd, en in voorkomende gevallen stelt hij de ontstentenis van aanwijzing vast.

Om geldig aangewezen te worden, moet elke kandidaat voldoen aan de voorwaarden van verkiesbaarheid bepaald bij artikel 4 van het ontwerp en door de meerderheid van de kiesmannen van een zelfde groep aangewezen zijn.

Zoals de wet van 21 juli 1971 op de fusies van gemeenten bepaalt, kan de Koning van ambtswege ofwel nadat een klacht is ingediend een vernietigingsbesluit nemen.

Bij nietigverklaring worden de opvolgers opgeroepen om zitting te hebben, in de volgorde waarin zij zijn voorgedragen. Bij ontstentenis van aanwijzing, d.w.z. als een fractie

tants, les sièges restant à pourvoir sont répartis entre les autres listes en application du système proportionnel.

C'est le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande qui convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

La compétence territoriale du Conseil.

La compétence territoriale du Conseil est limitée au territoire des 25 communes telles qu'elles sont visées à l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, c'est-à-dire; les cantons d'Eupen et de St.-Vith, ainsi que les communes d'Elsenborn, Rocherath, Bullange, Büttgenbach, La Calamine.

Les pouvoirs d'avis.

Le Conseil donne soit d'initiative, soit à la demande d'un président d'une des Chambres législatives ou de un ou plusieurs ministres, « son avis » pour :

1° les matières culturelles;

2° l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire;

3° la coopération entre les communautés culturelles;

4° l'emploi des langues en matières administratives pour l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics et pour les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements; en résumé, il s'agit des matières énumérées à l'article 59bis, §§ 2 et 3 de la Constitution et pour lesquelles les deux autres conseils culturels sont compétents, respectivement dans la partie du territoire qui tombe sous leur juridiction.

L'obligation de consulter le Conseil.

Dans les conditions prévues à l'article 29, la consultation du Conseil est obligatoire pour les matières énumérées ci-avant et qui concernent la région de langue allemande. Il en est de même pour tout avant-projet qui modifierait la présente loi.

Le pouvoir réglementaire.

L'article 30 du projet consacre le principe du pouvoir « réglementaire ». Il dispose notamment que pour la région de langue allemande et dans les limites et selon la mode déterminé dans chaque loi, le Conseil disposera d'un pouvoir réglementaire. Ce pouvoir réglementaire ne s'exercera bien sûr que pour les matières culturelles déterminées par l'article 59bis de la Constitution et l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971, à l'exclusion toutefois, et ce pour des raisons pratiques (la recherche scientifique nécessite de gros investissements), de l'encouragement à la formation des chercheurs. En résumé, le Conseil dispose d'un pouvoir réglementaire pour les matières culturelles suivantes :

zich ervan onthoudt haar vertegenwoordigers aan te wijzen, worden de nog te begeven zetels verdeeld onder de overige lijsten, met toepassing van het stelsel van de eventredige vertegenwoordiging.

De Minister tot wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied behoren roept de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert deze.

Territoriale bevoegdheid van de Raad.

De territoriale bevoegdheid van de Raad wordt beperkt tot het grondgebied van de 25 gemeenten die genoemd worden in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, d.w.z. de kantons Eupen en Sankt-Vith, alsmede de gemeenten Elsenborn, Rocherath, Büllingen, Büttgenbach, Kalmis.

Adviserende bevoegdheid.

De Raad geeft, ofwel op eigen initiatief, ofwel op verzoek van de voorzitter van een van de Wetgevende Kamers of van één of meer ministers, « zijn advies » over :

1° de culturele aangelegenheden;

2° het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen;

3° de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen;

4° het gebruik van de talen in bestuurszaken, het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen, de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen; kortom het gaat hier om de aangelegenheden vermeld in artikel 59bis, §§ 2 en 3, van de Grondwet en waarvoor de twee overige cultuurraden, respectievelijk in het gedeelte van het grondgebied dat onder hun bevoegdheid ressorteert, bevoegd zijn.

Verplichte raadpleging van de Raad.

Onder de in artikel 29 bepaalde voorwaarden is raadpleging van de Raad verplicht voor de aangelegenheden die hierboven zijn vermeld en die betrekking hebben op het Duitse taalgebied. Dit geldt eveneens voor elk voorontwerp tot wijziging van de onderhavige wet.

Reglementerende bevoegdheid.

Artikel 30 van het ontwerp bekrachtigt het beginsel van de « reglementerende » bevoegdheid. Het bepaalt met name dat de Raad over een reglementerende bevoegdheid zal beschikken voor het Duitse taalgebied en binnen de perken en volgens de wijze bepaald in elke wet. Deze reglementerende bevoegdheid zal natuurlijk slechts uitgeoefend worden voor de culturele aangelegenheden bepaald bij artikel 59bis van de Grondwet en artikel 2 van de wet van 21 juli 1971, met uitsluiting evenwel — om praktische redenen (wenschappelijk onderzoek vergt grote investeringen) — van de aanmoediging van de opleiding van de onderzoekers. Kortom, de Raad beschikt over een reglementerende bevoegdheid voor de volgende culturele aangelegenheden :

- 1° la défense et l'illustration de la langue;
- 2° les beaux-arts, y compris le théâtre et le cinéma;
- 3° le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles;
- 4° les bibliothèques, discothèques et services similaires;
- 5° la radiodiffusion et la télévision, à l'exception de l'émission de communications du Gouvernement ainsi que de la publicité commerciale;
- 6° la politique de la jeunesse;
- 7° l'éducation permanente et l'animation culturelle;
- 8° l'éducation physique, les sports et la vie en plein air;
- 9° les loisirs et le tourisme.

La présente loi attribue aussi au Conseil un pouvoir réglementaire relatif au financement des activités culturelles, en fixant les conditions d'octroi de subventions aux particuliers, associations et institutions.

Selon De Visschere et Wigny, par pouvoir réglementaire on entend la compétence d'établir des normes juridiques générales qui, sans distinction, sont applicables à tous ceux qui se trouvent dans des conditions de fait déterminées.

Les arrêtés réglementaires du Conseil, signés par le président et le greffier, sont publiés au *Moniteur belge* en même temps que la traduction française et néerlandaise. Ils entrent en vigueur le 10^e jour qui suit cette publication, à moins qu'ils n'en disposent autrement. Le Ministre compétent est chargé de leur exécution. Il peut en suspendre l'exécution s'ils sont contraires à la loi.

Enseignement.

Le pouvoir réglementaire a été accordé au Conseil en matière d'enseignement dans les limites et avec des objectifs qui tiennent compte de la situation particulière de la région.

Radiodiffusion - Télévision.

Etant donné que dans la région de langue allemande, la situation est également très particulière en matière de radio et de télévision, le Conseil est compétent pour émettre un avis quant à la nomination du responsable des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il reprend les attributions de l'actuelle commission consultative.

Commission de traduction.

Le projet prévoit la création d'une commission de traduction : « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse. »

La plupart des lois et arrêtés ne sont pas traduits en langue allemande. Il était dès lors indispensable de donner à la population de langue allemande, l'occasion de disposer des textes de loi rédigés dans sa langue. La création, auprès du Conseil, d'une commission chargée de la traduction officielle des textes légaux, est donc prévue aux articles 32 et 33 du projet. Ces traductions sont ratifiées par le Roi, après avoir été approuvées par le Conseil culturel et sont publiées ensuite au « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft. »

- 1° de verdediging en de luister van de taal;
- 2° de schone kunsten, met inbegrip van toneel en film;
- 3° het cultuurpatrimonium, de musea en de overige culturele wetenschappelijke inrichtingen;
- 4° de bibliotheken, discotheken en gelijkaardige diensten;
- 5° radio en televisie, met uitzondering van de uitzending van de Regeringsmededelingen, alsmede van de commerciële reclame;
- 6° het jeugdbeleid;
- 7° de voortdurende scholing en de culturele animatie;
- 8° de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens;
- 9° de vrije tijd en het toerisme.

De onderhavige wet kent de Raad ook een reglementerende bevoegdheid toe betreffende de financiering van de culturele activiteiten, door vaststelling van de voorwaarden tot toekenning van toelagen aan particulieren, verenigingen en instellingen.

Volgens De Visschere en Wigny wordt onder reglementerende bevoegdheid verstaan de bevoegdheid om algemene rechtsnormen vast te stellen die zonder onderscheid van toepassing zijn op allen die zich in bepaalde feitelijke omstandigheden bevinden.

De reglementaire besluiten van de Raad, ondertekend door de voorzitter en de griffier, worden in het *Belgisch Staatsblad* samen met de Nederlandse en de Franse vertaling bekendgemaakt. Zij treden in werking op de tiende dag na deze bekendmaking, tenzij zij anders beslissen. De bevoegde Minister wordt met de tenuitvoerlegging ervan belast. Hij kan de uitvoering ervan opschorten, als zij in strijd zijn met de wet.

Onderwijs.

Aan de Raad is reglementerende bevoegdheid toegekend op het gebied van het onderwijs, zulks binnen de perken en met de oogmerken die beantwoorden aan de bijzondere toestand in het gebied.

Radio-Televisie.

Aangezien de toestand in het Duitse taalgebied ook speciaal is inzake radio en televisie, is de Raad bevoegd om een advies uit te brengen over de benoeming van het verantwoordelijke hoofd van de radio- en televisie-uitzendingen in de Duitse taal. Hij neemt de bevoegdheid over van de huidige Adviescommissie.

Commissie voor vertaling.

Het ontwerp voorziet in de oprichting van een commissie voor vertaling : « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

De meeste wetten en besluiten zijn niet in het Duits vertaald. Het was dan ook geboden de Duitstalige bevolking te laten beschikken over in haar taal opgestelde wetteksten. De oprichting bij de Raad van een commissie belast met de officiële vertaling van de wetteksten wordt dan ook geregeld in de artikelen 32 en 33 van het ontwerp. Deze vertalingen worden door de Koning bekrachtigd, na door de Cultuuraad te zijn goedgekeurd, en worden dan bekendgemaakt in het « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ».

Fonctionnement du Conseil.

La langue utilisée est l'allemand. Un greffier veillera aux travaux pratiques. Le fonctionnement du Conseil et la procédure de vote sont inspirés très largement des principes applicables habituellement en la matière. C'est ainsi que le Conseil élit chaque année son président, et un bureau de 5 membres. Il se réunit de plein droit le 3^e mardi d'octobre. Par son règlement d'ordre intérieur, il détermine la fréquence de ses réunions, et des commissions qu'il crée. Les Ministres peuvent assister aux séances; le Conseil peut requérir leur présence.

Les finances.

Les frais de fonctionnement du Conseil sont supportés par le budget des Dotations. Les activités du Conseil seront financées par son budget culturel propre, voté annuellement par le Parlement et aussi par des subventions de la province de Liège et des communes de la « région ».

Le Conseil peut recevoir des dons et legs ainsi que contracter des emprunts avec l'accord du Ministre des Finances.

Il assure la domanialité sur les biens meubles et immeubles mis à sa disposition et qu'il requiert pour l'exercice de ses attributions.

Protection des minorités.

Tout comme la loi du 3 juillet 1971, le projet contient des dispositions destinées à prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques. C'est la Chambre des Représentants, qui est chargée d'examiner toute motion introduite à ce sujet.

Le Ministre qui a les affaires culturelles allemandes dans ses attributions est particulièrement chargé des relations du pouvoir exécutif avec le conseil.

Telles sont les grandes lignes du projet de loi créant le Conseil de la Communauté culturelle allemande de notre pays.

II. — Discussion générale.

Un membre pose une série de questions :

1. Quelle est la nature du pouvoir dont disposera le Conseil ? Comment situer ce pouvoir vis-à-vis de la loi ?

2. Un arrêté royal pourra-t-il annuler un règlement du Conseil culturel de la communauté culturelle allemande ?

3. Pourquoi, en matière de composition du Conseil, instaurer ce système provisoire ? Celui-ci créera un malaise incontestable pour les populations intéressées puisqu'il sera suspecté de vouloir éviter l'évolution de l'opinion publique constatée dans ces régions depuis les élections législatives de 1971. Ne serait-il pas plus sage de prendre comme grands électeurs les conseillers communaux avec pondération jusqu'aux élections de 1975 et sans aucune interférence des électeurs de langue française ?

4. Une loi doit déterminer les pouvoirs réglementaires du Conseil. Cette loi pourrait donc attribuer au Conseil culturel de la communauté culturelle allemande moins de pou-

Werking van de Raad.

De gebruikte taal is het Duits. Een griffier houdt toezicht op de praktische werkzaamheden. De werking van de Raad en de wijze van stemmen steunen in zeer ruime mate op de beginselen die doorgaans op dat gebied van toepassing zijn. Zo verkiest de Raad elk jaar zijn voorzitter en een bureau van 5 leden. Hij komt van rechtswege op de derde dinsdag van oktober bijeen. In zijn huishoudelijk reglement bepaalt hij hoe dikwijls hij en de commissies die hij opricht, bijeenkomen. De Ministers mogen de vergaderingen bijwonen; de Raad kan hun aanwezigheid vorderen.

Financiën.

De werkingskosten van de Raad komen ten laste van de begroting van Dotaties. De activiteiten van de Raad zullen worden gefinancierd uit een eigen culturele begroting, die jaarlijks door het Parlement goedgekeurd zal worden, en ook met toelagen van de provincie Luik en de gemeenten van het « gebied ».

De Raad mag giften en legaten aanvaarden, alsmede leningen aangaan met instemming van de Minister van Financiën.

Hij oefent de domaniale bevoegdheid uit over de roerende en onroerende goederen die te zijner beschikking worden gesteld en die hij nodig heeft om zijn bevoegdheid uit te oefenen.

Bescherming van de minderheden.

Zoals in de wet van 3 juli 1971 komen in het ontwerp bepalingen voor met als doel elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen. De Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt belast met het onderzoek van elke hieromtrent ingediende motie.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Duitse culturele aangelegenheden behoren, wordt in het bijzonder belast met de betrekkingen tussen de uitvoerende macht en de raad.

Dit zijn de grote lijnen van het wetsontwerp tot oprichting van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap in ons land.

II. — Algemene bespreking.

Een lid stelt een aantal vragen :

1. Wat is de aard van de reglementerende bevoegdheid waarover de Raad zal beschikken ? Hoe kan deze bevoegdheid ten opzichte van de wet gesitueerd worden ?

2. Zal een koninklijk besluit een reglement van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap nietig kunnen verklaren ?

3. Waarom wordt voor de samenstelling van de Raad dit voorlopig stelsel ingevoerd ? Dit zal bij de betrokkenen vast en zeker tot een onbehaaglijk gevoel aanleiding geven, doordat het vermoeden zal rijzen dat men de evolutie in de openbare mening die sinds de parlementsverkiezingen van 1971 in dat gebied werd vastgesteld, uit de weg heeft willen gaan. Zou het niet wijzer zijn tot aan de verkiezingen van 1975 de gemeenteraadsleden met inachtneming van een zeker evenwicht als kiesmannen te laten optreden, zonder inmenging van Franstalige kiesmannen ?

4. Een wet zal de reglementerende bevoegdheid van de Raad omschrijven. Deze wet kan dan ook minder bevoegdheid verlenen aan de Raad van de Duitse cultuurgemeen-

voirs qu'aux deux autres Conseils culturels et le placer ainsi sur un pied d'égalité.

5. Le pouvoir de gestion de la radiotélévision germanophone reste soumis à la loi de 1960 (secteur commun), alors que pour les deux autres communautés culturelles, des modifications sont déjà intervenues. Une nouvelle discrimination des Belges de langue allemande existe donc par rapport à ceux de langue néerlandaise ou française.

Le Secrétaire d'Etat répond ce qui suit :

1. L'article 30 précise le cadre du pouvoir réglementaire du Conseil de la communauté culturelle allemande. Celle-ci dispose d'un pouvoir réglementaire pour les matières culturelles, à l'exception de la politique scientifique et de la formation des chercheurs. Plusieurs lois devront déterminer les limites et le mode d'exercice de ce pouvoir. Celle-ci énumère les matières pour lesquelles le Conseil est compétent. Le Conseil qui n'est pas uniquement composé de députés et de sénateurs, ne dispose pas d'un pouvoir de décrets mais d'un pouvoir réglementaire.

2. Les ministres exercent la tutelle dans le cadre de leur compétence. Le Ministre peut suspendre l'exécution d'un règlement du Conseil de la communauté culturelle allemande qui serait contraire à la loi. L'annulation éventuelle est prononcée par arrêté royal.

3. Le système transitoire tient compte des réalités. Le résultat des élections communales de 1970 est grosso modo pareil à celui des élections législatives de 1971. Le système choisi a recueilli un consensus très large sur place. Il a fallu trouver un mode de désignation par des groupes politiques qui existaient le 7 novembre 1971.

4. On ne peut comparer la région de langue allemande à celles de langue néerlandaise ou de langue française, car elle n'est pas de nature homogène. Les pouvoirs du Conseil doivent dès lors être « sui generis ».

5. La loi du 18 mai 1960 organique des Instituts de la radiodiffusion-télévision belge est toujours d'application. Seule a été modifiée la composition des différents conseils d'administration R. T. B. - B. R. T. En attendant le vote de la nouvelle loi destinée à remplacer celle de 1960, il n'était pas possible pour le Gouvernement d'aller plus loin en ce qui concerne les émissions en langue allemande qui actuellement sont légalement dépendantes de l'« Institut des services communs ». Le projet prévoit que le Conseil de la communauté culturelle allemande émet un avis au sujet de la nomination du responsable des émissions en langue allemande Radio-T. V. et reprend toutes les attributions de la commission consultative actuelle. Le très large pouvoir d'avis qu'attribue le projet, permettra au Conseil de se faire entendre lors de l'adoption d'une loi nouvelle organisant les instituts de la radiodiffusion-télévision belge.

Un membre aimerait savoir quelles seraient les compétences qui pourraient être attribuées au Conseil et quelles sont celles qui sont actuellement accordées.

Le Secrétaire d'Etat répond que le Conseil règlera, en ce qui le concerne, toutes les matières culturelles prévues à l'article 59bis, § 2, 1^o de la Constitution telles qu'elles sont précisées par la loi du 21 juillet 1971.

schap dan aan de andere twee cultuurraden en hem niet op gelijke voet daarmee.

5. Voor het beheer van de Duitstalige radio en televisie blijft de wet van 1960 van toepassing (gemeenschappelijke sector), terwijl voor de andere twee cultuurgemeenschappen reeds wijzigingen zijn doorgevoerd. Er is bijgevolg een nieuwe discriminatie tussen de Duitstalige en de Nederlands- of Franstalige Belgen.

De Staatssecretaris antwoordt hierop als volgt :

1. Artikel 30 geeft de grenzen aan van de reglementerende bevoegdheid van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap. Deze Raad beschikt over een reglementerende bevoegdheid voor de culturele aangelegenheden, behalve voor het wetenschapsbeleid en de opleiding van onderzoekers. Verscheidene wetten zullen de grenzen en de wijze van uitoefening van die bevoegdheid bepalen. Onderhavige wet somt de aangelegenheden op waarvoor de Raad bevoegd is. De Raad, die niet uitsluitend bestaat uit volksvertegenwoordigers en senatoren, is niet bevoegd om decreten, maar wel om reglementen goed te keuren.

2. De ministers oefenen de voogdij uit binnen het kader van hun bevoegdheid. De Minister kan de tenuitvoerlegging van een reglement van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap opschorten als het reglement in strijd is met de wet. De eventuele nietigverklaring geschiedt bij koninklijk besluit.

3. Het overgangsstelsel houdt rekening met de feiten. Het resultaat van de gemeenteraadsverkiezingen van 1970 komt in grote lijnen overeen met dat van de parlementsverkiezingen van 1971. Ter plaatse is het tot een zeer ruime consensus voor het gekozen stelsel gekomen. Er diende een manier te worden gevonden om de politieke fracties die op 7 november 1971 bestonden, de aanwijzing te laten doen.

4. Het Duitstalige gebied kan niet worden vergeleken met het Nederlandstalige of het Franstalige, daar het niet homogeen is. De bevoegdheid van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap moet dan ook « sui generis » zijn.

5. De wet van 18 mei 1960 houdende organisatie van de instituten van de Belgische radio en televisie is nog altijd van toepassing. Alleen de samenstelling van de verschillende raden van beheer van B. R. T. - R. T. B. werd gewijzigd. In afwachting dat de nieuwe wet wordt goedgekeurd die de wet van 1960 zal vervangen, was het voor de Regering niet mogelijk verder te gaan ten aanzien van de uitzendingen in het Duits die thans volgens de wet ressorteren onder het « Instituut van de gemeenschappelijke diensten ». Het ontwerp bepaalt dat de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap een advies uitbrengt over de benoeming van het verantwoordelijke hoofd van de uitzendingen van radio en televisie in de Duitse taal en alle bevoegdheden van de huidige Adviescommissie overneemt. De zeer ruime adviserende bevoegdheid die het ontwerp verleent, zal de Raad in staat stellen zijn stem te laten horen bij de goedkeuring van een nieuwe wet houdende organisatie van de instituten van radio en televisie.

Een lid wil weten welke bevoegdheden aan de Raad zullen kunnen worden toegekend en welke bevoegdheden er thans aan zijn toegekend.

De Staatssecretaris antwoordt dat de Raad alle culturele aangelegenheden zal regelen die bepaald zijn in artikel 59bis, § 2, 1^o, van de Grondwet, zoals zij nader omschreven zijn in de wet van 21 juli 1971.

L'étendue de son pouvoir réglementaire sera déterminée pour chaque matière par le législateur.

Un autre membre demande quelle sera la nature exacte des décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande qui ne sera pas composé de membres du Parlement national.

Le Secrétaire d'Etat déclare qu'il ne s'agit pas de décrets mais d'arrêtés réglementaires.

Il appartiendra au législateur de préciser chaque fois les attributions de pouvoirs.

Un membre demande s'il est raisonnable de se prononcer aussi rapidement sur un projet de loi d'une telle importance, et s'il ne convient pas d'entendre certaines personnalités de la région à ce sujet. Il y a lieu d'insister sur le fait que dans le cadre de l'autonomie culturelle, il importe de ne pas traiter la communauté de langue allemande comme une communauté inférieure aux deux autres, et de ne pas lui imposer un statut quasi colonial.

Une fédération de communes de langue allemande ne pourrait-elle constituer la base du Conseil ?

En ce qui concerne la suggestion d'entendre des délégués de la région de langue allemande, le Secrétaire d'Etat répond que le pouvoir législatif doit assumer son entière responsabilité en la matière ?

L'idée d'une fédération de communes a été rejetée par l'assemblée des bourgmestres de la région de langue allemande.

La population de cette région attend l'installation du Conseil avec impatience.

III. — Discussion des articles.

Articles 1 et 2.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 3.

Un membre considère que les personnes concernées par cet article ne sont pas élues uniquement par la région de langue allemande; il en a dès lors proposé la suppression par amendement (amendement de M. Verroken, Doc. n° 619/2).

Un autre membre craint également que cette disposition n'entrave la liberté d'action du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Un autre membre a encore estimé qu'un contact suffisant avec le pays est assuré par le Secrétaire d'Etat. La formule proposée par l'article 3 va créer au sein du Conseil deux sortes de mandataires, d'une part ceux qui sont élu directement et uniquement par la région de langue allemande et d'autre part, ceux qui bénéficient de voix provenant de l'arrondissement de Verviers tout entier.

Cette situation pourrait être une source de griefs.

Il a été observé que les conseils provinciaux ne siègent pas aux Conseils culturels des deux autres communautés culturelles.

Un membre fait remarquer que le Conseil de la Communauté culturelle allemande pourrait de toute façon inviter les mandataires visés à l'article 3 quand il le juge nécessaire.

De omvang van zijn reglementerende bevoegdheid zal voor elke aangelegenheid door de wetgever bepaald worden.

Een ander lid vraagt wat de juiste aard zal zijn van de decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschappen, die niet uit leden van het Belgisch Parlement zal bestaan.

De Staatssecretaris verklaart dat het niet gaat om decreten, maar om reglementaire besluiten.

De wetgever moet telkens de toekenningen van bevoegdheden nader bepalen.

Een lid vraagt zich af of het wel redelijk is zich binnen een zo korte tijd uit te spreken over een zo belangrijk wetsontwerp en of het niet raadzaam is de mening van sommige gewestelijke vooraanstaanden in te winnen. Men dient te beklemtonen dat het in het raam van de culturele autonomie aanbeveling verdient de Duitstalige gemeenschap niet te behandelen als een gemeenschap die voor de twee andere onderdoet en haar geen quasi-koloniaal statuut op te dringen.

Zou het niet mogelijk zijn een federatie van Duitstalige gemeenten als basis te nemen voor de op te richten Raad ?

Wat de suggestie betreft om het advies van de afgevaardigden van het Duitstalige gewest in te winnen, antwoordt de Staatssecretaris dat de wetgever zijn volledige verantwoordelijkheid dient op te nemen.

Het idee om een federatie van Duitstalige gemeenten in het leven te roepen is door de burgemeesters van de Duitstalige gemeenten verworpen.

De bevolking van dat gewest wacht met ongeduld op de installatie van de Raad.

III. — Bespreking van de artikelen.

Artikelen 1 en 2.

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 3.

Een lid is van mening dat de bij dit artikel bedoelde personen niet alleen door het Duitstalige gewest zijn verkozen; bij amendement stelt hij dan ook voor dit artikel weg te laten (amendement van de heer Verroken, Stuk n° 619/2).

Een ander lid vreest eveneens dat die bepaling de vrijheid van handelen van de Raad van de Duitstalige cultuurgemeenschap kan belemmeren.

Een ander lid meent dat voldoende contact met het land wordt gehouden via de Staatssecretaris. De in artikel 3 voorgestelde formule zal in de Raad twee categorieën van mandatarissen in het leven roepen : enerzijds zij die rechtstreeks en uitsluitend door de kiezers uit het Duitse taalgebied zijn verkozen en anderzijds zij die door het hele arrondissement Verviers zijn verkozen.

Die toestand kan een voedingsbodem worden voor grieven.

Opgemerkt wordt dat de provincieraadsleden geen zitting in de cultuurraden van de twee andere cultuurgemeenschappen hebben.

Een lid verklaart dat de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap in elk geval de bij artikel 3 bedoelde mandatarissen zal kunnen uitnodigen wanneer hij zulks nodig acht.

Selon un autre membre, la présence avec voix consultative de mandataires nationaux ou provinciaux évitera au contraire des heurts avec le pouvoir central.

Aux observations formulées par ces membres, le Secrétaire d'Etat répond que les mandataires concernés par l'article 3 permettent d'assurer un lien entre le Conseil, d'une part, et le Parlement ainsi que le Conseil provincial de Liège, d'autre part.

L'article 3 est rejeté par 7 voix contre 4.

Art. 4.

M. Verroken attire l'attention de la Commission sur une discordance entre les textes néerlandais et français du 5°.

Le texte français stipule : « avoir l'exercice des droits électoraux », le texte néerlandais est le suivant : « niet van het kiesrecht ontzet zijn », c'est-à-dire « ne pas être déchu des droits électoraux ». Dès lors, il y a redondance entre cet alinéa et l'alinéa 2 dans le texte néerlandais.

Dans le but d'éviter cette erreur, M. Verroken dépose un amendement qui remplace le 5° par ce qui suit (Doc. n° 619/2) :

« 5° jouir des droits électoraux dans l'arrondissement électoral prévu à l'article 7 ».

L'article 4 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12.

Les articles 5 à 12 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 13.

Un membre demande si le terme « circonscription » correspond à la région de langue allemande.

Le Secrétaire d'Etat répond que la circonscription en question est celle visée par l'article 7, alinéa 1, du projet.

Les élections du Conseil nécessitent la présence de témoins. Selon certains membres, les partis éprouvent des difficultés à trouver des témoins. Le projet ne devrait-il pas dès lors tenir compte de cette réalité ?

L'article 13 est adopté à l'unanimité.

Art. 14 et 15.

Les articles 14 et 15 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 16.

Le Secrétaire d'Etat précise que les chapitres IIIbis et IIIter du Code électoral sont relatifs au scrutin à l'armée et au vote par procuration et par correspondance.

L'article 16 est adopté à l'unanimité.

Art. 17.

A ce propos, le Secrétaire d'Etat précise qu'il est interdit de panacher, c'est-à-dire de voter pour des candidats de plusieurs listes différentes.

L'article 17 est adopté à l'unanimité.

Daarentegen is een ander lid van mening dat de aanwezigheid met raadgevende stem van nationale of provinciale mandatarissen wrijvingen met het centrale gezag zal voorkomen.

In zijn antwoord op de opmerkingen van die leden verklaart de Staatssecretaris dat dank zij de in artikel 3 bedoelde mandatarissen er een band zal bestaan tussen de Raad enerzijds en het Parlement en de provincieraad van Luik anderzijds.

Artikel 3 wordt verworpen met 7 tegen 4 stemmen.

Art. 4.

De heer Verroken vestigt de aandacht van de Commissie op een verschil in de redactie van de Nederlandse en de Franse tekst van het 5°.

De Franse tekst bepaalt : « avoir l'exercice des droits électoraux »; de Nederlandse tekst luidt als volgt : « niet van het kiesrecht ontzet zijn », wat in het Frans zoveel betekent als : « ne pas être déchu des droits électoraux ». In de Nederlandse tekst is het 5° dus een herhaling van wat reeds in het 2° is gezegd.

Om die vergissing te vermijden, stelt de heer Verroken een amendement voor, waarbij het 5° wordt vervangen door wat volgt :

« 5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als voorzien bij artikel 7 ».

Het aldus gewijzigde artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Artt. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 en 12.

De artikelen 5 tot 12 worden eenparig aangenomen.

Art. 13.

Een lid vraagt of de term « kiesomschrijving » overeenstemt met het Duitstalige gebied.

De Staatssecretaris antwoordt dat hier de kiesomschrijving bedoeld wordt waarvan sprake is in het eerste lid van artikel 7 van het ontwerp.

Voor de verkiezingen voor de Raad zijn getuigen nodig. Volgens sommige leden kunnen de partijen moeilijk getuigen vinden. Zou het ontwerp daar geen rekening mee moeten houden ?

Artikel 13 wordt eenparig aangenomen.

Artt. 14 en 15.

De artikelen 14 en 15 worden eenparig aangenomen.

Art. 16.

De Staatssecretaris preciseert dat de hoofdstukken IIIbis en IIIter van Titel IV van het kieswetboek betrekking hebben op de stemming bij het leger en op de stemming bij volmacht en per brief.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Art. 17.

In verband met dit artikel verklaart de Staatssecretaris dat het verboden is te panacheren, d.w.z. te stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten.

Artikel 17 wordt eenparig aangenomen.

Art. 18.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 19.

Un membre souligne que les mêmes témoins pourraient être affectés au bureau de vote et au bureau de dépouillement.

L'article 19 est adopté à l'unanimité.

Art. 20 et 21.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 22.

Le Secrétaire d'Etat précise que les articles 174, 176 à 180 du Code électoral dont il est fait mention à l'article 22 visent essentiellement le procédé de l'apparentement qui n'a pas d'application dans cette élection, puisqu'il n'y a qu'une seule circonscription électorale.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 23.

Un membre fait observer que, pendant la période transitoire, il n'y aura pas encore de greffier et suggère que le juge de paix du canton d'Eupen ou que le président du tribunal d'arrondissement de Verviers s'acquitte provisoirement de cette tâche.

Un autre membre précise que ce projet de loi fixe le statut définitif du greffier du Conseil.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 24.

Le Secrétaire d'Etat déclare que les dispositions des titres V et VI du Code électoral dont l'application est prévue par cet article prévoient des sanctions de l'obligation de vote. Elles prévoient aussi une certaine pénalité pour toutes les mesures qui auraient pu entraver la liberté de vote.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 25, 26 et 27.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 28, 29 et 30.

Le Secrétaire d'Etat définit les pouvoirs qui peuvent être accordés au Conseil de la communauté culturelle allemande dans le cadre de l'article 59ter de la Constitution.

Deux questions ont été posées au sujet de l'interpellation de cet article.

1) Cet article permet-il d'attribuer au Conseil de la communauté culturelle allemande une compétence plus étendue que celle accordée aux Conseils des deux autres communautés ?

L'article 59ter ne peut être isolé de son contexte. Il se trouve inséré sous une section III intitulée « Des Conseils culturels » qui ne comprend que les articles 59bis et 59ter qui sont une suite logique de l'article 3ter, lequel est inséré sous un Titre Ibis intitulé « Des Communautés culturelles ».

Il est dès lors évident que le Constituant a voulu accorder, dans la mesure du possible, aux Conseils des trois com-

Art. 18.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 19.

Een lid wijst erop dat dezelfde getuigen aangewezen kunnen worden voor het stembureau en voor het stemopnemingsbureau.

Artikel 19 wordt eenparig aangenomen.

Artt. 20 en 21.

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 22.

De Staatssecretaris preciseert dat de artikelen 174 en 176 tot 180 van het Kieswetboek, waarvan sprake is in artikel 22, voornamelijk betrekking hebben op de procedure van de apparentering, die bij deze verkiezing niet te pas komt, aangezien er slechts één enkel kiesgebied is.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 23.

Een lid merkt op dat er tijdens de overgangperiode nog geen griffier zal zijn en hij suggereert dat de vrederechter van het kanton Eupen of de voorzitter van de arrondissementsrechtbank van Verviers zich voorlopig van die taak kwijt.

Een ander lid wijst erop dat het onderhavige wetsontwerp het definitieve statuut van de griffier van de Raad vastlegt.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 24.

De Staatssecretaris verklaart dat de titels V en VI van het Kieswetboek, in de toepassing waarvan dit artikel voorziet, de straffen bepalen die op de stemplicht gesteld zijn. Zij voorzien eveneens in bepaalde straffen voor alle handelingen die de vrije uitoefening van het stemrecht zouden kunnen belemmeren.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artt. 25, 26 en 27.

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Artt. 28, 29 en 30.

De Staatssecretaris omschrijft de bevoegdheden die aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap kunnen worden verleend in het kader van artikel 59ter van de Grondwet.

In verband met de interpretatie van dit artikel werden twee vragen gesteld :

1) Kan op grond van dit artikel aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap een uitgebreider bevoegdheid worden verleend dan aan de Raden van de twee andere gemeenschappen werd verleend ?

Artikel 59ter mag niet uit zijn verband worden gelicht. Dit artikel komt voor in een « Afdeling III » met als titel « De Cultuurraden », welke slechts bestaat uit de artikelen 59bis en 59ter, die een logisch vervolg zijn op artikel 3ter, dat zelf voorkomt onder een Titel Ibis met als opschrift « De Cultuurgemeenschappen ».

Het ligt dan ook voor de hand dat de Grondwetgevende Macht de Raden van de drie gemeenschappen, voor zoveel

munautés, une compétence sur des matières qui relèvent toutes de l'autonomie culturelle.

2) Quelle est la nature du pouvoir accordé au Conseil de la communauté culturelle allemande ? S'agit-il d'un pouvoir législatif, décretaal ou réglementaire ?

L'article 59bis de la Constitution crée un Conseil culturel pour la communauté culturelle française et un Conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise, en donne la composition, en délimite la compétence et précise que les décrets pris sur base de cette compétence ont valeur de loi régionale.

Pour la communauté culturelle allemande, l'article 59ter est plus laconique et se contente de faire confiance au législateur : « Il y a un Conseil de la communauté culturelle allemande. La loi détermine sa composition et sa compétence ».

Le Conseil de la communauté culturelle allemande pourrait-il prendre des décisions ayant force de loi régionale ?

Pour trancher ce problème délicat, il faut se référer aux textes constitutionnels existants. L'article 26 de la Constitution n'a pas été révisé lors de la dernière révision constitutionnelle et son contenu a dès lors gardé toute sa portée. Il y est notamment précisé : « que le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat ».

Il n'apparaît pas souhaitable de rouvrir le débat sur la question de savoir si l'attribution aux Conseils culturels francophone et néerlandophone du pouvoir d'établir des lois régionales ne viole pas le principe inscrit dans l'article 26 de la Constitution.

Force est de constater cependant que le constituant a consacré l'existence du Conseil de la communauté culturelle allemande dans un texte différent de l'article 59bis et qu'il n'y est pas précisé expressément que le Conseil dispose du pouvoir de prendre des décrets.

Il faut en conclure qu'un tel pouvoir ne pouvait être accordé au Conseil de la communauté culturelle allemande.

Dans son étude consacrée à la troisième révision de la Constitution, au Titre II, Chapitre IV, page 132, M. Pierre Wigny écrit notamment ce qui suit : « Entre les articles 59bis et 59ter, une différence saute aux yeux. Le Conseil de la communauté culturelle allemande n'a pas la compétence législative que possèdent les deux autres Conseils. Seul, le Constituant aurait pu lui accorder le pouvoir de prendre des décisions ayant force de loi régionale; significativement, il s'en est abstenu. Cette différence se justifie par l'importance numérique beaucoup plus réduite de cette communauté. »

Cette thèse est également défendue par un des membres les plus compétents et les plus actifs de la Commission de Révision de la Constitution du Sénat, le Chevalier de Stexhe, qui, dans son ouvrage traitant de la révision de la Constitution belge 1968-1971 précise à la page 164 du Titre I, Chapitre III, relative au Conseil de la communauté culturelle allemande : « l'importance numérique des belges de langue allemande, de 50 000 à 60 000 habitants, selon diverses estimations — répartis dans les 25 communes de la « région de langue allemande » ne permettait cependant pas de doter cette communauté culturelle des mêmes instruments que les deux autres grandes communautés française et néerlandaise. Il n'était pas possible, entre autres, de la doter d'un Conseil culturel à pouvoirs normatifs, identique aux deux Conseils culturels créés par l'article 59bis.

En effet, l'octroi de tels pouvoirs à ces deux Conseils n'était possible que parce qu'ils sont composés des mem-

als, aussi bien que possible, vouloir faire valoir pour les affaires qui toutes relèvent de l'autonomie culturelle.

2) Wat is de aard van de aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap verleende bevoegdheid ? Is het een wetgevende, een decreterende of een reglementerende bevoegdheid ?

Bij artikel 59bis van de Grondwet worden een Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap ingesteld; verder bepaalt dit artikel de samenstelling ervan, omschrijft het hun bevoegdheid en preciseert het dat de krachtens die bevoegdheid genomen decreten de waarde van een gewestelijke wet hebben.

Voor de Duitse cultuurgemeenschap is artikel 59ter laco- nieker en het beperkt zich ertoe vertrouwen te stellen in de wetgever : « Er is een Raad van de Duitse cultuurgemeen- schap. De wet bepaalt zijn samenstelling en zijn bevoegd- heid ».

Zal de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap beslissin- gen kunnen nemen die als regionale wet gelden ?

Voor de oplossing van dit delicate probleem moet worden verwezen naar de bestaande Grondwetteksten. Tijdens de laatste grondwetsherziening werd artikel 26 van de Grondwet niet gewijzigd, zodat het zijn volledige betekenis behouden heeft. Dit artikel bepaalt namelijk dat « de wetge- vende macht gezamenlijk wordt uitgeoefend door de Koning, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat ».

Er wordt best geen nieuwe discussie gehouden over de vraag of het toekennen aan de Franse en de Nederlandse Cultuurraad van de bevoegdheid om regionale wetten op te stellen al dan niet het in artikel 26 van de Grondwet vast- gelegde principe schendt.

Maar toch moet men constateren dat de grondwetgevende macht het bestaan van de Raad van de Duitse cultuurge- meenschap bekrachtigd heeft in een tekst die verschilt van artikel 59bis en waarin niet uitdrukkelijk is bepaald dat de Raad de bevoegdheid heeft om decreten uit te vaardigen.

Daaruit moet men besluiten dat een dergelijke bevoegd- heid niet kan worden toegekend aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

In Titel II, Hoofdstuk IV, blz. 132, van de studie die de heer Pierre Wigny aan de herziening van de Grondwet heeft gewijd, schrijft hij o.m. wat volgt (vertaling) : « Er is een duidelijk verschil tussen de artikelen 59bis en 59ter. De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap heeft niet de wetge- vende bevoegdheid die de twee andere Raden bezitten. Al- leen de grondwetgevende macht had hem de bevoegdheid kunnen verlenen om beslissingen te nemen die als regionale wet gelden. Het is veelbetekenend dat de grondwetgevende macht zulks niet heeft gedaan. Dat verschil in behandeling is te verklaren doordat die gemeenschap veel kleiner is ».

Dit standpunt wordt eveneens verdedigd door een van de meest bevoegde en actieve leden van de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet, Ridder de Stexhe, die in zijn werk gewijd aan de herziening van de Belgische Grondwet 1968-1971, op blz. 164 van Titel I, Hoofdstuk III, betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap schrijft : « Het aantal Duitstalige Belgen — 50 000 à 60 000 inwoners volgens verschillende ramingen, verdeeld over de 25 gemeenten van het Duitse taalgebied — maakte het evenwel niet mogelijk aan die cultuurgemeenschap de- zelfde middelen te geven als aan de twee andere grote ge- zellende middelen te geven als aan de twee andere grote gemeenschappen, de Nederlandse en de Franse. Zo was het o.m. niet mogelijk die gemeenschap een Cultuurraad met normatieve bevoegdheden te geven, zoals de twee Cul- tuurraden ingesteld bij artikel 59bis er een hebben.

De toekenning van dergelijke bevoegdheden aan die twee Raden was immers slechts mogelijk omdat zij samengesteld

bres élus de la Chambre et du Sénat, soit environ 175 membres au Conseil culturel pour la communauté culturelle française et 215 membres au Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise.

Pareil Conseil n'aurait pu être valablement constitué pour la communauté culturelle allemande qui, pendant la législature 1968-1971, n'était représentée au Parlement que par deux membres et en 1972 par un membre.

Ainsi qu'il vient d'être démontré, le projet est conforme à la Constitution. S'il est quelque peu incomplet aux yeux de certains membres, il a toutefois l'avantage d'exister, de préciser les règles applicables pour la composition du Conseil et de lui accorder une certaine compétence.

Une législation globale aurait nécessité un inventaire fastidieux des lois, arrêtés et règlements concernés avec des risques d'erreurs inévitables. C'est pourquoi le Gouvernement a estimé plus efficace de réserver au législateur le pouvoir d'accorder pour chaque matière, compétence au Conseil de la communauté culturelle allemande.

D'un autre côté, il n'était pas possible d'enfermer le Conseil dans un carcan trop précis. Ce dernier dispose d'un large pouvoir d'avis dont il pourra user pour faire connaître ses desiderata.

Il serait politiquement impossible de ne pas tenir compte de ces avis.

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles et administratives donne des précisions quant à la terminologie utilisée dans le présent projet de loi : il ne faut pas confondre un arrêté réglementaire du Conseil de la communauté culturelle allemande avec les décrets des Conseils des deux autres communautés culturelles. Les arrêtés réglementaires se distinguent des arrêtés à portée individuelle en ce qu'ils fixent des normes générales et abstraites qui s'appliquent à des individus dans une même situation.

Un membre estime que l'interprétation du Secrétaire d'Etat aux cantons de l'Est et au Tourisme quant à l'article 59^{ter} de la Constitution procède d'une thèse minimaliste et qu'il s'agit en fait d'un choix politique arrêté par le Gouvernement. Il considère que le silence de la Constitution ne peut pas être interprété comme une contrainte quelconque pour le législateur : la loi peut faire tout ce que la Constitution n'interdit pas.

Dès lors, à l'exception des compétences en matière de recherche scientifique et des problèmes concernant la radio-diffusion-télévision, il convient d'accorder au Conseil de la communauté culturelle allemande les mêmes pouvoirs que ceux attribués aux Conseils des deux autres communautés culturelles.

Le membre rappelle enfin que les arrêtés pris en vertu de lois de pouvoirs spéciaux peuvent modifier des lois en vigueur; or, ces lois de délégation de pouvoirs n'ont même pas de justification dans la Constitution.

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles et administratives fait remarquer que la compétence des Conseils culturels existants leur est attribuée par la Constitution. Par contre, celle du Conseil de la communauté culturelle allemande doit lui être déléguée par le Parlement. Il ne s'agit donc pas d'un pouvoir souverain, le législateur pouvant toujours reprendre les pouvoirs qu'il a accordés.

Pour donner au Conseil de la communauté culturelle allemande un pouvoir législatif, il aurait fallu que la volonté expresse du constituant soit exprimée comme pour les autres conseils culturels. De plus, le constituant ne fixe pas la composition du Conseil culturel allemand; c'est donc

zijn uit de verkozen leden van Kamer en Senaat, d.i. ongeveer 175 leden voor de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap en 215 leden voor de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap.

Een dergelijke Raad had niet geldig kunnen worden samengesteld voor de Duitstalige cultuurgemeenschap die gedurende de zittingstijd 1968-1971 in het Parlement slechts door twee leden en in 1972 door één lid vertegenwoordigd was.

Zoals zoëven aangetoond, strookt het ontwerp met de Grondwet. Ofschoon het naar het gevoelen van sommige leden enigszins onvolledig is, heeft het een ontegensprekelijk voordeel: het bestaat, het bepaalt de regels die voor de samenstelling van de Raad van toepassing zullen zijn en het kent aan die Raad een zekere bevoegdheid toe.

Voor een globale wetgeving zou een omslachtige inventaris van de desbetreffende wetten, besluiten en verordeningen noodzakelijk zijn geweest, waarbij gevaar voor vergissing onvermijdelijk ware geweest. Daarom heeft de Regering gemeend dat het efficiënter zou zijn het aan de wetgevende macht over te laten voor elke materie afzonderlijk aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bevoegdheid te verlenen.

Aan de andere kant was het niet mogelijk de Raad in een al te eng « keurslijf » te dwingen. De Raad heeft een ruime adviesbevoegdheid, waarvan hij gebruik zal kunnen maken om zijn wensen kenbaar te maken.

Het zou politiek onmogelijk zijn met die adviezen geen rekening te houden.

De Staatssecretaris voor Institutionele en Administratieve Hervormingen geeft nadere uitleg over de in het onderhavige wetsontwerp gebruikte terminologie: een reglementair besluit van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap mag niet worden verward met de decreten van de Raden voor de twee andere cultuurgemeenschappen. De reglementaire besluiten verschillen van de besluiten met een individuele strekking, daar ze algemene en abstracte normen vaststellen die toepasselijk zijn op particulieren die zich in eenzelfde toestand bevinden.

Een lid meent dat de interpretatie van de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme in verband met artikel 59^{ter} van de Grondwet op een minimalistische stelling steunt en dat het in feite om een politieke keuze van de Regering gaat. Hij meent dat het stilzwijgen van de Grondwet niet mag worden beschouwd als dwang voor de wetgevende macht: bij een wet mag alles worden gedaan wat de Grondwet niet verbiedt.

Met uitzondering van de bevoegdheden inzake wetenschappelijk onderzoek en inzake de problemen betreffende de radio en televisie, moeten aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap dan ook dezelfde bevoegdheden worden toegekend als aan de raden van de twee andere cultuurgemeenschappen.

Het lid herinnert er ten slotte aan dat de ingevolge de bijzondere machten genomen besluiten wijziging mogen brengen in de van kracht zijnde wetten; de Grondwet vormt niet eens een rechtsgrond voor de wetten waarbij bevoegdheden worden overgedragen.

De Staatssecretaris voor Institutionele en Administratieve Hervormingen wijst erop dat de bevoegdheid van de bestaande Cultuurraden wordt toegekend door de Grondwet, terwijl die van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap door het Parlement opgedragen worden. Het is dus geen soevereine bevoegdheid, daar de wetgevende macht steeds de door haar verleende bevoegdheden kan terugnemen.

Om aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap een wetgevende macht te verlenen had de grondwetgever zijn uitdrukkelijke wil moeten te kennen geven, zoals voor de andere Cultuurraden. Overigens bepaalt de grondwetgever geenszins de samenstelling van de Raad van de Duitse cul-

au Parlement qu'il appartient de la déterminer. Contrairement à l'article 107^{quater}, des mandataires élus ne sont pas imposés par le constituant. Il n'est pas inutile de rappeler que le projet initial (17 octobre 1968) ne prévoyait qu'une compétence consultative.

A propos de la citation du Chevalier de Stexhe, un membre regrette l'argumentation selon laquelle le pouvoir de prendre des décrets n'a été accordée aux deux autres Conseils culturels qu'en vertu de leur composition. Il est souhaitable de préciser dans le rapport la portée du pouvoir réglementaire attribué au Conseil de la communauté culturelle allemande. Il faut empêcher les deux autres communautés culturelles de faire peser une double tutelle sur la communauté de langue allemande.

Le Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme confirme que le Gouvernement a pris une option politique en ce qui concerne les compétences du Conseil de la communauté culturelle allemande.

Les articles 28 et 29 sont adoptés par 13 voix et 6 abstentions.

M. Perin dépose un amendement remplaçant l'article 30 par ce qui suit :

« Le Conseil règle par décrets pour la région de langue allemande, les matières culturelles visées à l'article 28, ainsi que l'enseignement, à l'exception des matières soustraites par l'article 59^{bis}, § 2, 2°, de la Constitution à la compétence des deux autres Conseils culturels » (Doc. n° 619/3).

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 4 et 4 abstentions.

L'article 30 est adopté par 9 voix contre 2 et 6 abstentions.

Art. 31.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 32.

M. Perin estime qu'il est plus simple de donner au Conseil le pouvoir de nommer les trois membres de la Commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements.

Il dépose deux amendements (Doc. n° 619/3) à l'article 32, libellés comme suit :

1) Au deuxième alinéa, 1^{re} et 2^e lignes, supprimer les mots « par le Roi sur une liste double de candidats présentés ».

2) Au troisième alinéa, 1^{re} ligne, remplacer les mots « Le Conseil règle le fonctionnement » par les mots « Le Conseil règle les modalités de nomination, de paiement et de fonctionnement ».

La Commission adopte l'amendement au 2^e alinéa, après avoir, sur proposition d'un membre, remplacé le mot « personnes » par le mot « candidats ». Le début de l'alinéa 2 se lit en conséquence comme suit : « Elle est composée des trois membres nommés par le Conseil, parmi les candidats possédant ... ».

Au troisième alinéa, avec l'accord de M. Perin, la Commission, accepte le principe de la modification proposée et adoptée à l'unanimité le texte suivant :

tuurgemeenschap; het is dus zaak van het Parlement die vast te stellen. In tegenstelling met artikel 107^{quater}, worden geen verkozen mandatarissen door de Grondwetgever opgelegd. Het is niet overbodig eraan te herinneren dat het oorspronkelijke ontwerp (17 oktober 1968) slechts een raadgevende bevoegdheid vooropstelde.

Met betrekking tot het citaat uit het werk van Ridder de Stexhe betreurt een lid het argument volgens hetwelk de bevoegdheid om decreteren uit te vaardigen aan de twee andere Cultuurraden slechts is toegekend op grond van hun samenstelling. Het is wenselijk dat de draagwijdte van de aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap verleende verordenende bevoegdheid in het verslag wordt omschreven. Men moet voorkomen dat de twee andere cultuurgemeenschappen zich elk als voogd van de Duitstalige gemeenschap gaan opwerpen.

De Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme bevestigt dat de Regering een politieke keuze heeft gedaan in verband met de bevoegdheden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

De artikelen 28 en 29 worden aangenomen met 13 stemmen en 6 onthoudingen.

De heer Perin stelt een amendement voor dat ertoe strekt artikel 30 te vervangen door wat volgt :

« De Raad regelt bij decreet voor het Duitse taalgebied, de culturele aangelegenheden genoemd in artikel 28, alsmede het onderwijs, met uitzondering van de aangelegenheden die bij artikel 59^{bis}, § 2, 2°, van de Grondwet aan de bevoegdheid van de andere twee cultuurraden worden onttrokken » (Stuk n° 619/3).

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 4 stemmen en 4 onthoudingen.

Artikel 30 wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 6 onthoudingen.

Art. 31.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 32.

De heer Perin meent dat het eenvoudiger is aan de Raad de bevoegdheid te geven om de drie leden te benoemen van de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen.

Hij dient op artikel 32 twee amendementen (Stuk n° 619/3) in, luidend als volgt :

1) In het 2^{de} lid, op de 1^e, 2^e en 3^e regel, de woorden « door de Koning op een door de Raad voorgedragen dubbele lijst van kandidaten » vervangen door de woorden « door de Raad ».

2) In het derde lid, op de 1^e en 2^e regel, de woorden « De Raad regelt de werking » vervangen door de woorden « De Raad regelt de wijze van benoeming, bezoldiging en werking ».

Na, op voorstel van een lid, het woord « personen » vervangen te hebben door het woord « kandidaten », neemt de Commissie het op het tweede lid voorgestelde amendement aan. De aanvang van het tweede lid moet dus als volgt worden gelezen : « Zij is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Raad onder de kandidaten die... ».

In verband met het derde lid keurt de Commissie, met de instemming van de heer Perin, het principe van de voorgestelde wijziging goed en neemt eenparig de volgende tekst aan :

« Le Conseil règle les modalités de nomination et de fonctionnement de cette Commission, ainsi que les modalités de rémunération des membres de celle-ci. Le Conseil fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission ».

L'article 32 tel qu'il a été ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 33.

Un membre craint que la ratification par le Roi des projets de traduction officielle dont il est question à l'article 32, ne provoquent du retard. Le Secrétaire d'Etat répond que ces textes peuvent être employés comme traduction officielle en dehors de la compétence territoriale du Conseil déterminé par l'article 1.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 34.

Un membre demande la raison pour laquelle certains cours ne sont pas donnés en néerlandais dans les établissements situés dans la région de langue allemande.

D'autres membres estiment que la ratification des arrêtés réglementaires du Conseil par les Chambres législatives soulève plusieurs difficultés.

1. La négligence du Gouvernement pourrait retarder indéfiniment la ratification.

2. Quelle est la valeur juridique des arrêtés réglementaires non ratifiés ? Si dans le délai prévu à l'article 34, le Gouvernement n'a pas soumis ces arrêtés réglementaires à la ratification des Chambres législatives, ceux-ci ne devraient-ils pas entrer en vigueur ?

Le Secrétaire d'Etat répond que pour l'emploi des langues en matière d'enseignement, il importe de tenir compte des réalités : la région de langue allemande n'est pas une région linguistique homogène : elle compte des minorités francophones importantes.

L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, prévoit que pour la région de langue allemande, l'emploi des langues est déterminé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres et confirmé par la loi.

Le présent article a pour but de modifier cette disposition et d'attribuer cette compétence au Conseil de la communauté culturelle allemande.

Afin d'éviter l'incertitude quant à la valeur des diplômes délivrés par les écoles de la région, il est indispensable de prévoir que les arrêtés réglementaires n'entreront en vigueur qu'après avoir acquis force de loi.

A la suite d'une observation d'un membre, la Commission marque son accord pour remplacer dans le 2^e alinéa le mot « établis » par le mot « situés ».

Un membre propose un vote séparé sur les deux derniers alinéas de l'article 34 : ceux-ci sont adoptés par 9 voix contre 8.

L'ensemble de l'article tel qu'il a été modifié est adopté par 11 voix et 6 abstentions.

Art. 35.

Cet article est adopté à l'unanimité.

« De Raad regelt de wijze van benoeming en werking van deze Commissie alsmede de bezoldiging van haar leden. Hij verstrekt aan de Commissie de materiële middelen die voor het volbrengen van haar opdracht nodig zijn. »

Het aldus geamendeerde artikel 32 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 33.

Een lid vreest dat de bekrachtiging door de Koning van de ontwerpen van officiële vertaling, waarvan sprake is in artikel 32, aanleiding zal geven tot vertraging. De Staatssecretaris antwoordt dat die teksten als officiële vertaling gebruikt kunnen worden buiten het in artikel 1 bedoelde taalgebied waarvoor de Raad bevoegd is.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 34.

Een lid vraagt waarom sommige cursussen niet in het Nederlands worden gegeven in de onderwijsinstellingen die in het Duitse taalgebied gevestigd zijn.

Andere leden menen dat de bekrachtiging van de reglementaire besluiten van de Raad door de Wetgevende Kamers verschillende problemen doet rijzen.

1. Nalatigheid van de Regering zou de bekrachtiging voor onbepaalde tijd kunnen vertragen.

2. Welke juridische waarde hebben de niet bekrachtigde reglementaire besluiten ? Zouden zij niet in werking moeten treden, indien zij door de Regering niet binnen de in artikel 34 bepaalde termijn aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging zijn voorgelegd ?

De Staatssecretaris antwoordt dat men voor de taalregeling in het onderwijs rekening moet houden met de feiten : het Duitse taalgebied is, wat het taalgebruik betreft, niet homogeen : er zijn belangrijke Franssprekende minderheden.

Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs bepaalt dat voor het Duitse taalgebied het taalgebruik wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd en bij de wet bekrachtigd koninklijk besluit.

Het thans voorgestelde artikel strekt ertoe deze bepaling te wijzigen en die bevoegdheid toe te kennen aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

Om elke onzekerheid te vermijden in verband met de diploma's die door de scholen in het betrokken gebied afgeleverd worden, is het noodzakelijk te bepalen dat de reglementaire besluiten pas in werking zullen treden nadat ze kracht van wet gekregen hebben.

Ingevolge een opmerking van een lid stemt de Commissie ermee in om in het tweede lid het woord « gevestigd » door het woord « gelegen » te vervangen.

Een lid stelt een afzonderlijke stemming voor over de laatste twee leden van artikel 34 : ze worden aangenomen met 9 tegen 8 stemmen.

Het hele artikel, zoals het is gewijzigd, wordt aangenomen met 11 stemmen en 6 onthoudingen.

Art. 35.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 36.

Selon M. Perin, le Conseil ne devrait pas se contenter d'un pouvoir consultatif pour la nomination du responsable des missions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il dépose un amendement tendant à remplacer le texte de cet article par ce qui suit (Doc. n° 619/3) :

« Le Conseil nomme les responsables des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il reprend les attributions de la Commission consultative pour les émissions en langue allemande ».

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 8.

L'article 36 est adopté par 9 voix contre 4 et 3 abstentions.

Art. 37 et 38.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 39.

Cet article est adopté par 11 voix contre 4 et 5 abstentions.

Art. 40, 41, 42, 43, 44 et 45.

Les articles 40 à 45 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 46.

Un membre estime que les décisions prises par le Conseil et le bureau doivent être des décrets et non des arrêtés.

M. Perin propose par amendement de remplacer le mot « arrêtés » par le mot « décrets » (Doc. n° 619/3).

Cet amendement est rejeté par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

Cet article est adopté par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

Art. 47.

L'article 47 est adopté à l'unanimité.

Art. 48.

Un membre propose verbalement de supprimer au dernier alinéa les mots « du rang 13 au moins » et « assimilé au même rang ».

L'article 48 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 49.

M. Perin propose par amendement de remplacer le mot « arrêtés » par le mot « décrets » (Doc. n° 619/3).

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

L'article 49 est adopté par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

Art. 36.

Volgens de heer Perin zou de Raad geen genoegen mogen nemen met een adviserende bevoegdheid voor de benoeming van de met de in het Duits uitgezonden radio- en televisieprogramma's belaste persoon. Hij stelt een amendement voor om de tekst van dit artikel te vervangen door wat volgt (Stuk n° 619/3) :

« De Raad benoemt de verantwoordelijken van de Duitse radio- en televisieuitzendingen. Hij neemt de bevoegdheid van de Adviescommissie voor de Duitse uitzendingen over ».

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 8 stemmen.

Artikel 36 wordt aangenomen met 9 tegen 4 stemmen en 3 onthoudingen.

Artt. 37 en 38.

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 39.

Dit artikel wordt aangenomen met 11 tegen 4 stemmen en 5 onthoudingen.

Artt. 40, 41, 42, 43, 44 en 45.

De artikelen 40 tot 45 worden eenparig aangenomen.

Art. 46.

Een lid meent dat de beslissingen van de Raad en van het bureau decreten en geen besluiten moeten zijn.

De heer Perin stelt bij amendement voor het woord « besluiten » te vervangen door het woord « decreten » (Stuk n° 619/3).

Dit amendement wordt verworpen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Dit artikel wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 47.

Artikel 47 wordt eenparig aangenomen.

Art. 48.

Een lid stelt mondeling voor in het laatste lid de woorden « van minstens rang 13 » en « gelijkgesteld aan dezelfde rang » weg te laten.

Het aldus gewijzigde artikel 48 wordt eenparig aangenomen.

Art. 49.

De heer Perin stelt bij amendement voor het woord « besluit » te vervangen door het woord « decreet » (Stuk n° 619/3).

Dit amendement wordt verworpen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Artikel 49 wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 50 à 62.

Les articles 50 à 62 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 63.

M. Perin propose par amendement de remplacer le mot « arrêtés » par le mot « décrets ».

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

L'article 63 est adopté par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

Art. 64.

M. Perin estime que cet article instaure une tutelle d'opportunité. Il dépose un amendement tendant à remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le Ministre qui a dans ses attributions la matière concernée peut introduire un recours pour violation de la loi, contre les décrets du conseil, devant la section des conflits du Conseil d'Etat. »

Cet amendement est repoussé par 9 voix et 7 abstentions.

L'article 64 est adopté par 9 voix et 7 abstentions.

Art. 65 à 67.

Les articles 65 à 67 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 68.

Un membre propose verbalement de remplacer les mots « de la province de Liège » par les mots « des provinces ».

La Commission marque son assentiment.

Un autre membre se demande s'il n'est pas dangereux d'accorder au Conseil le pouvoir de contracter des emprunts au nom de l'Etat belge : le budget du Conseil ne risquerait-il pas d'être absorbé par la charge de ces emprunts ?

Le Secrétaire d'Etat fait remarquer que les emprunts du Conseil sont contractés avec l'autorisation du Ministre des Finances qui veillera à une saine application du n° 3 de cet article.

L'article 68 tel qu'il est modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 69.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 70.

M. Perin propose par amendement de remplacer le mot « arrêtés » par « décrets » (Doc. n° 619/3).

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

Cet article est adopté par 9 voix contre 3 et 4 abstentions.

Art. 71.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Artt. 50 tot 62.

De artikelen 50 tot 62 worden eenparig aangenomen.

Art. 63.

De heer Perin stelt bij amendement voor het woord « besluiten » te vervangen door het woord « decreten ».

Dit amendement wordt verworpen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Artikel 63 wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 64.

De heer Perin meent dat dit artikel een opportuiniteits-toezicht instelt. Hij stelt een amendement voor om de tekst van dit artikel te vervangen door wat volgt :

« De Minister onder wiens bevoegdheid de betrokken materie ressorteert, kan, wegens schending van de wet, tegen de decreteren van de Raad beroep instellen bij de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State ».

Dit amendement wordt verworpen met 9 stemmen en 7 onthoudingen.

Artikel 64 wordt aangenomen met 9 stemmen en 7 onthoudingen.

Artt. 65 tot 67.

De artikelen 65 tot 67 worden eenparig aangenomen.

Art. 68.

Een lid stelt mondeling voor de woorden « van de provincie Luik » te vervangen door de woorden « van de provincies ».

De Commissie betuigt haar instemming daarmee.

Een ander lid vraagt of het niet gevaarlijk is de Raad de bevoegdheid toe te kennen namens de Belgische Staat leningen aan te gaan : is er geen gevaar voor dat de begroting van de Raad door de last van die leningen opgebruikt wordt ?

De Staatssecretaris wijst erop dat de leningen van de Raad worden aangegaan met de machtiging van de Minister van Financiën, die zal waken voor een gezonde toepassing van n° 3 van dit artikel.

Artikel 68 wordt eenparig aangenomen.

Art. 69.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 70.

De heer Perin stelt een amendement voor om het woord « besluiten » door « decreten » te vervangen (Stuk n° 619/3).

Dit amendement wordt verworpen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Dit artikel wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 71.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 72 à 81.

M. Verroken propose par amendement de supprimer dans l'intitulé du Chapitre VIII « Dispositions transitoires et finales », les mots « transitoires et ».

L'amendement tend également à supprimer les articles 72 à 81 (Doc. n° 619/2).

Un membre critique la composition du corps des grands électeurs : celui-ci sera composé non d'élus mais de candidats. Il eût été préférable de choisir les conseillers communaux comme grands électeurs. Les résultats électoraux qui vont servir de base pour l'attribution des sièges au sein du Conseil ne reflètent pas avec exactitude la situation politique de la région de langue allemande, car cela présuppose que dans l'arrondissement électoral de Verviers, les électeurs germanophones votent de la même façon que les électeurs francophones.

Le Secrétaire d'Etat répond que les conseils communaux ne pouvaient constituer l'ossature du Conseil car un tel mode de composition n'assurerait pas une représentation politique et géographique équilibrée de la communauté.

Pour la répartition des sièges, un membre propose verbalement de ne prendre en considération que les résultats pour la Chambre des Représentants. La Commission ne se rallie pas à cette suggestion.

Le Secrétaire d'Etat objecte que la méthode proposée aggraverait les imperfections du système qui a obtenu un large assentiment dans la région de langue allemande.

Un membre demande si par les mots « Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande » il faut comprendre aussi le Secrétaire d'Etat.

Le Secrétaire d'Etat répond affirmativement.

Le même membre aimerait également savoir si le pouvoir d'annulation du Roi prévu à l'article 81 relève du régime définitif.

Le Secrétaire d'Etat répond que cet article concerne la période transitoire. Les articles 25 à 27 prévoient la procédure définitive.

Les articles 72 à 81 sont adoptés par 10 voix contre 8.

Art. 82 et 83.

Les articles 82 et 83 sont adoptés à l'unanimité.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il figure ci-après, a été adopté par 9 voix et 7 abstentions.

Le Rapporteur,

A. SAINT-REMY.

Le Président,

Art. 72 tot 81.

De heer Verroken stelt een amendement voor om in de titel « Hoofdstuk VIII — Overgangs- en slotbepalingen » de woorden « Overgangs- en » weg te laten.

Het amendement wil eveneens de artikelen 72 tot en met 82 weglaten (Stuk n° 619/2).

Een lid bekritiseert de samenstelling van het korps der kiesmannen. Dit zal niet uit verkozenen maar uit kandidaten bestaan. Het ware verkieslijk geweest de gemeenteraadsleden als kiesmannen aan te wijzen. De verkiezingsuitslagen die als grondslag zullen dienen voor de toekenning van de zetels in de Raad, zijn geen precieze afspiegeling van de politieke verhoudingen in de Duitstalige streek, want zulks stelt voorop dat de Duitssprekenden in het kiesarrondissement Verviers op dezelfde wijze als de Franstalige kiezers kiezen.

De Staatssecretaris antwoordt dat de gemeenteraden niet de grondslag van de Raad kunnen vormen, want een dergelijke samenstelling zou tot geen evenwichtige politieke en geografische vertegenwoordiging leiden.

Inzake de zetelverdeling stelt een lid mondeling voor enkel rekening te houden met de uitslagen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De Staatssecretaris antwoordt dat de voorgestelde methode de tekortkomingen van het stelsel dat in het Duitse taalgebied een ruime instemming heeft gekregen, nog zou verscherpen.

Een lid vraagt of men onder de woorden « Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren » ook de Staatssecretaris dient te verstaan.

De Staatssecretaris antwoordt daarop bevestigend.

Hetzelfde lid vraagt ook of de bevoegdheid tot nietigverklaring van de Koning, waarin artikel 81 voorziet, als definitief geldt.

De Staatssecretaris antwoordt dat dit artikel de overgangperiode betreft. De artikelen 25 tot 27 voorzien in de definitieve regeling.

De artikelen 72 tot 81 worden aangenomen met 10 tegen 8 stemmen.

Artt. 82 en 83.

De artikelen 82 en 83 worden eenparig aangenomen.

Het wetsontwerp, zoals het hieronder volgt, wordt aangenomen met 9 stemmen en 7 onthoudingen.

De Verslaggever,

De Voorzitter,

A. SAINT-REMY.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION (1)

CHAPITRE I.

Compétence territoriale.

Article 1.

Le Conseil de la communauté culturelle allemande dénommé le Conseil dans la présente loi, est compétent pour la région de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

CHAPITRE II.

Composition du Conseil.

SECTION I.

Dispositions générales.

Art. 2.

Le Conseil comprend 25 membres.

Art. 3.

Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1° être belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;

- 3° être âgé de 21 ans accomplis;

- 4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de la désignation;

- 5° jouir des droits électoraux dans l'arrondissement électoral prévu à l'article 6.

Art. 4.

Le domicile visé à l'article 3 est le domicile électoral tel qu'il est déterminé par le Code électoral.

SECTION 2.

Des élections.

Art. 5.

Le Conseil est renouvelé en même temps que la Chambre des Représentants. Ses membres sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande, visées à l'article premier, qui réunissent les conditions pour être électeurs aux Chambres législatives.

(1) Par suite du rejet de l'article 3, la numérotation des articles 4 à 83 a été modifiée.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE (1).

HOOFDSTUK I.

Territoriale bevoegdheid.

Artikel 1.

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, in deze wet de Raad genoemd, is bevoegd voor het Duitse taalgebied zoals bepaald in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

HOOFDSTUK II.

Samenstelling van de Raad.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

Art. 2.

De Raad bestaat uit 25 leden.

Art. 3.

Om lid van de Raad te worden, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert minstens een jaar op de dag van de aanwijzing;
- 5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 6.

Art. 4.

De in artikel 3 bedoelde woonplaats is het kiesdomicilie zoals bepaald in het kieswetboek.

AFDELING 2.

Verkiezingen.

Art. 5.

De Raad wordt terzelfder tijd als de Kamer van Volksvertegenwoordigers hernieuwd. Zijn leden worden gekozen door de kiezers uit de in artikel 1 bedoelde gemeenten die van het Duitse taalgebied deel uitmaken, die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevende Kamers.

(1) Doordat artikel 3 werd verworpen, is de nummering van de artikelen 4 tot 83 gewijzigd.

Art. 6.

Les communes visées à l'article 1^{er} forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau principal est présidé par le juge de paix d'Eupen qui pourvoit à son remplacement pour présider le premier bureau du canton pour les élections législatives.

Le bureau principal comprend, outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président et qui n'a pas voix délibérative.

Les candidats ne peuvent en faire partie.

Le bureau principal doit être constitué au moins trente jours avant l'élection.

Les membres du bureau principal prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 7.

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral.

Art. 8.

Les opérations de vote pour l'élection des membres du Conseil se font en même temps et de la même façon que les opérations de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants.

Une urne supplémentaire est placée dans chaque bureau de vote.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 9.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge du Conseil.

Leur montant est égal à celui prévu pour les élections législatives.

Art. 10.

Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil sous réserve des articles ci-après.

Art. 11.

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par 100 électeurs de la circonscription.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre

Art. 6.

De in artikel 1 bedoelde gemeenten maken een enkele kiesomschrijving uit waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau is uitsluitend belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

De voorzitter ervan oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in de kiesomschrijving en vaardigt in voorkomend geval de spoedmaatregelen uit die de omstandigheden zouden kunnen vereisen.

Het hoofdbureau wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen die in zijn vervanging voorziet om het eerste bureau van het kanton, voor de wetgevende verkiezingen, voor te zitten.

Het hoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van de kiesomschrijving en een door de voorzitter benoemde secretaris, die geen medebeslissende stem heeft.

De kandidaten mogen geen deel ervan uitmaken.

Het hoofdbureau moet minstens dertig dagen vóór de verkiezingen worden samengesteld.

De leden van het hoofdbureau leggen de eed af, bepaald bij artikel 104 van het kieswetboek.

Art. 7.

De oproepingen worden gedaan overeenkomstig artikel 107 van het kieswetboek.

Art. 8.

De stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad geschieden terzelfder tijd en op dezelfde wijze als de stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Een bijkomende stembus wordt in ieder stembureau geplaatst.

De kleur van het stempapier, de afmetingen van de stembrieven en de omslagen worden door de Koning bepaald.

Art. 9.

Het presentiegeld en de verplaatsingsvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureaus zijn ten laste van de Raad.

Het bedrag ervan is gelijk aan het bedrag dat voor de parlementsverkiezingen is bepaald.

Art. 10.

De bepalingen van titel IV van het kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezingen voor de hernieuwing van de Raad behoudens het bepaalde in de hiernavolgende artikelen.

Art. 11.

De voordrachten van kandidaten moeten worden ingediend bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving overeenkomstig artikel 115 van het kieswetboek.

De voordracht moet door 100 kiezers van de kiesomschrijving ondertekend zijn.

Op geen enkele lijst mag het aantal kandidaten het aantal te kiezen leden overschrijden en er mogen geen kandi-

de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Art. 12.

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 13.

Les candidats peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral conformément à la procédure prévue à l'article 3 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux.

Art. 14.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu de l'article 9 est réduit de moitié.

Art. 15.

Les adaptations nécessaires aux chapitres IIIbis et IIIter du Titre IV du Code électoral sont réglées par le Roi.

Art. 16.

L'article 16 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales est applicable à l'élection des membres du Conseil.

Art. 17.

Le président du bureau de vote joint un exemplaire du procès-verbal des opérations de vote aux documents destinés au bureau de dépouillement.

Art. 18.

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen dans les locaux désignés par le président du bureau principal.

Chaque bureau de dépouillement est composé :

d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bu-

daten op voorkomen die in het bijzonder worden voorgedragen voor de opvolging. Niemand mag tegelijkertijd voorgedragen worden op twee of meer lijsten in de kiesomschrijving.

Art. 12.

De getuigen van de kandidaten moeten kiezers in de kiesomschrijving zijn.

Art. 13.

De kandidaten mogen, in de verklaring van aanvaarding van hun kandidaatstelling, vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan lijsten, voorgedragen voor de parlementsverkiezingen in het kiesarrondissement, overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 3 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen.

Art. 14.

Zijn er niet meer kandidaten dan te begeven mandaten, dan worden die kandidaten zonder andere vormvereisten als verkozen verklaard.

In dat geval wordt het presentiegeld, krachtens artikel 9 verschuldigd, gehalveerd.

Art. 15.

De nodige aanpassingen aan de hoofdstukken IIIbis en IIIter van Titel IV van het kieswetboek worden door de Koning gedaan.

Art. 16.

Artikel 16 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen is toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 17.

De voorzitter van het stembureau voegt een exemplaar van het proces-verbaal van de stemverrichtingen aan de voor het opnemingsbureau bestemde bescheiden toe.

Art. 18.

De opnemingsbureaus zijn te Eupen gevestigd in door de voorzitter van het hoofdbureau aangewezen lokalen.

Ieder opnemingsbureau bestaat uit :

een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau, overeenkomstig artikel 95 van het kieswetboek.

De voorzitter van ieder opnemingsbureau wijst een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

De leden en de getuigen van de opnemingsbureaus leggen de eed af, zoals bepaald in artikel 104 van het kieswetboek.

Ieder opnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing door het hoofdbureau wordt gedaan.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de opnemings-

reaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats. Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote par lettres recommandées à la poste du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 19.

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 161 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 20.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc... les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de listes favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 3.

Art. 21.

Les articles 174, 176 à 180 du Code électoral ne sont pas applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 22.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

Art. 23.

Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 24.

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise, dans les 10 jours du procès-verbal, au greffier du Conseil.

Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

Art. 25.

Toute réclamation contre l'élection doit être adressée au Conseil avant la vérification des pouvoirs.

bureaux en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen. Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brieven, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 19.

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stemtelling, en de tabel bepaald in artikel 161 van het kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Art. 20.

Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten werden verkozen, worden tot eerste, tweede, derde opvolger, enz., uitgeroepen, de niet verkozen kandidaten titelvoerders die de meeste stemmen hebben behaald of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet. Alvorens ze aan te wijzen gaat het bureau, dat de titelvoerders aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning van de lijststemmen welke met de voordrachtsorde genoeg nemen; die toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar men begint met de eerste der niet verkozen kandidaten in de voordrachtsorde.

Het aantal opvolgers mag, op geen enkele lijst, het dubbele van de verkozen titelvoerders overschrijden. De opvolgers moeten aan de in artikel 3 bepaalde voorwaarden voldoen.

Art. 21.

De artikelen 174 en 176 tot 180 van het Kieswetboek zijn niet toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 22.

Het proces-verbaal van de verkiezing, opgesteld en terstond ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kiesomschrijving en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembrieven alsmede alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving naar de griffier van de Raad gezonden.

Art. 23.

De bepalingen van titels V en VI van het kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 24.

Ieder bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van nietigheid, schriftelijk worden gedaan, ondertekend zijn door een der kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de bezwaarindiener vermelden.

Zij moet, binnen 10 dagen na het proces-verbaal aan de griffier van de Raad worden bezorgd.

Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

Art. 25.

Ieder bezwaar tegen de verkiezing dient bij de Raad te worden ingediend vóór het onderzoek der geloofsbrieven.

Le Conseil statue sur la validité des élections; il vérifie les pouvoirs de ses membres titulaires et suppléants et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 26.

Les personnes intéressées peuvent introduire un recours auprès du Roi dans les dix jours de la décision du Conseil. Le Roi statue par arrêté motivé dans les trente jours de la réception du recours.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont l'élection est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

A chaque renouvellement du Conseil, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

CHAPITRE III.

Des attributions du Conseil.

Art. 27.

Le Conseil donne, soit d'initiative, soit à la demande du président d'une des Chambres législatives ou d'un ou de plusieurs Ministres, son avis sur les problèmes relatifs aux matières énumérées à l'article 59bis, §§ 2 et 3, de la Constitution, ainsi qu'à l'article 2, 1° et 3° à 10°, de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

Le Conseil détermine la procédure d'élaboration et la forme de ses avis.

Art. 28.

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

1° les avant-projets de lois ainsi que d'arrêtés organiques et réglementaires, qui concernent les matières visées à l'article 27 et qui s'appliquent à la région de langue allemande ainsi que les amendements à ces projets;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi ainsi que les amendements à ces projets.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de lois et sur les amendements à des propositions de lois répondant aux conditions prévues au 1° et au 2° et dont il est saisi par le président de l'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les 60 jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 29.

Dans les limites et selon le mode déterminé dans chaque loi, le Conseil règle, pour la région de langue allemande,

De Raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen; hij onderzoekt de geloofsbrieven van de titelvoerende leden en van de plaatsvervangende leden en doet uitspraak over de dienaangaande gerezen betwistingen.

Art. 26.

De betrokken personen kunnen bij de Koning beroep instellen binnen tien dagen na de beslissing van de Raad. De Koning doet uitspraak bij gemotiveerd besluit binnen dertig dagen na ontvangst van het beroep.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wier verkiezing werd vernietigd en van degenen die beroep hebben ingesteld.

Bij elke hernieuwing van de Raad roept de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

HOOFDSTUK III.

Bevoegdheid van de Raad.

Art. 27.

De Raad geeft, op eigen initiatief, of op verzoek van de voorzitter van een der Wetgevende Kamers, of van één of meer ministers, zijn advies over de problemen in verband met de aangelegenheden vermeld in artikel 59bis, §§ 2 en 3, van de Grondwet, alsmede in artikel 2, 1° en 3° tot 10°, der wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

De Raad bepaalt volgens welke procedure en welke vorm de adviezen worden gegeven.

Art. 28.

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor :

1° de voorontwerpen van wetten, alsmede van organieke en reglementaire besluiten, die de aangelegenheden betreffen bedoeld in artikel 27 en die toepasselijk zijn op het Duitse taalgebied, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wetten en over de amendementen op voorstellen van wetten, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in 1° en 2° en die hem worden voorgelegd door de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Het gebrek aan advies binnen 60 dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 29.

Binnen de perken van en volgens de wijze bepaald in elke wet regelt de Raad, voor het Duitse taalgebied, de culturele

les matières culturelles visées à l'article 27 ainsi que l'enseignement, à l'exception des matières soustraites par l'article 59bis, § 2, 2°, de la Constitution à la compétence des deux autres Conseils culturels.

Art. 30.

Le Conseil prend les arrêtés réglementaires relatifs au financement des activités culturelles.

Il fixe notamment dans ce cadre les conditions d'octroi de subventions, de prix et de bourses d'études aux particuliers, institutions et associations.

Art. 31.

Il est créé auprès du Conseil une commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements dénommée « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Conseil, parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative, ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Conseil règle les modalités de nomination, et le fonctionnement de cette commission, ainsi que les modalités de rémunération des membres de celle-ci. Le Conseil fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

Art. 32.

Les projets de traduction officielle prévus à l'article 31 approuvés par le Conseil sont ratifiés par le Roi. Ces traductions sont publiées au « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ».

Art. 33.

L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les établissements situés dans la région de langue allemande et dans les conditions fixées par le Conseil de la communauté culturelle allemande, une partie du programme peut, à partir de la troisième année de l'enseignement primaire, être donnée :

- a) en français dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;
- b) en allemand dans les écoles primaires de langue française.

Les arrêtés réglementaires du Conseil de la communauté culturelle allemande visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis dans les six mois à la ratification des Chambres législatives par le Gouvernement.

Ils n'entrent en vigueur qu'après avoir acquis force de loi. »

Art. 34.

Le Conseil ne pourra décider dans les matières prévues à l'article 33 qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de

aangelegenheden genoemd in artikel 27, alsmede het onderwijs, met uitzondering van de aangelegenheden die bij artikel 59bis, § 2, 2°, van de Grondwet aan de bevoegdheid van de andere twee cultuurraden worden onttrokken.

Art. 30.

De Raad stelt de reglementaire besluiten op betreffende de financiering van de culturele activiteiten.

Hij stelt meer bepaald binnen dit kader de voorwaarden vast voor het verlenen van subsidies, prijzen en studiebeurzen aan particulieren, instellingen en verenigingen.

Art. 31.

Bij de Raad wordt een commissie opgericht voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen, genoemd « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Zij is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Raad, onder de kandidaten die op juridisch en wetgevend gebied bijzonder bevoegd zijn en die ook een grondige kennis bezitten van de Duitse taal en van de Duitse juridische terminologie.

De Raad regelt de wijze van benoeming en werking van die commissie alsmede de bezoldiging van haar leden. De Raad verstrekt aan de commissie de materiële middelen die voor het volbrengen van haar opdracht nodig zijn.

Het mandaat van de leden van die commissie loopt vier jaar en het is hernieuwbaar.

Art. 32.

De in artikel 31 bedoelde ontwerpen van officiële vertaling, door de Raad goedgekeurd, worden door de Koning bekrachtigd. Die vertalingen worden in het « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft » bekendgemaakt.

Art. 33.

Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de in het Duitse taalgebied gevestigde instellingen en onder de door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bepaalde voorwaarden, kan een gedeelte van het programma vanaf het derde studiejaar van het lager onderwijs gegeven worden :

- a) in het Frans in de lagere, middelbare en hogere scholen met het Duits als voertaal;
- b) in het Duits in de lagere scholen met het Frans als voertaal.

De reglementaire besluiten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, bedoeld in het eerste lid, worden door de Regering binnen zes maanden aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging voorgelegd.

Zij treden in werking nadat zij kracht van wet hebben gekregen. »

Art. 34.

Over de aangelegenheden bepaald in artikel 33 kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen, als-

parents d'élèves qui existaient dans ces établissements. Ces avis devront être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

Art. 35.

Le Conseil émet un avis en ce qui concerne la nomination du responsable des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il reprend les attributions de la Commission consultative pour les émissions en langue allemande.

Art. 36.

Pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu du présent chapitre, le Conseil est appelé :

1. à créer des établissements publics, sous réserve de ratification par la loi;
2. à déléguer un ou plusieurs de ses membres à titre d'administrateur ou de commissaire aux comptes dans tout organisme d'intérêt public dont l'activité concerne une ou plusieurs matières entrant dans les attributions du Conseil;
3. à prendre toutes initiatives visant à promouvoir la coopération avec les autres communautés culturelles.

Art. 37.

Le Conseil peut établir des peines sanctionnant les infractions à ses arrêtés. Ces peines ne peuvent excéder celles de simple police.

Art. 38.

A partir de l'entrée en vigueur des arrêtés pris par le Conseil en vertu de la présente loi ou des lois visées à l'article 29, les règlements provinciaux et communaux qui leur sont contraires cessent de sortir leurs effets dans les limites prévues par l'article 1^{er}.

L'article 107 de la Constitution est applicable aux arrêtés du Conseil.

Il est inséré à l'article 12 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un alinéa 2 rédigé comme suit :

« La section d'administration tranche par la même voie les difficultés relatives à la compétence respective du Roi, des Ministres et du Conseil de la communauté culturelle allemande ».

Art. 39.

Le Conseil élabore son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE IV.

Du fonctionnement du Conseil.

Art. 40.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année, le troisième mardi d'octobre.

mede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan. Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 35.

De Raad geeft een advies betreffende de benoeming van de verantwoordelijke van de Duitse radio- en televisieuitzendingen. Hij neemt de bevoegdheid van de Adviescommissie voor de Duitse uitzendingen over.

Art. 36.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden, die hem krachtens dit hoofdstuk worden verleend, is het de taak van de Raad :

1. openbare instellingen tot stand te brengen, onder voorbehoud van bekrachtiging bij een wet;
2. een of meer zijner leden als beheerder of als commissaris af te vaardigen in elke instelling van openbaar nut, waarvan een of meer activiteiten in de bevoegdheid van de Raad vallen;
3. alle initiatieven te nemen die erop zijn gericht de samenwerking met de andere cultuurgemeenschappen te bevorderen.

Art. 37.

De Raad kan straffen bepalen om de inbreuken op zijn besluiten te bestraffen. Die straffen mogen die van eenvoudige politie niet te boven gaan.

Art. 38.

Bij het in werking treden van de krachtens deze wet of de in artikel 29 bedoelde wetten door de Raad genomen besluiten, hebben de provinciale of gemeentelijke reglementen, welke daarmede in strijd zijn, geen uitwerking meer binnen de in artikel 1 bepaalde perken.

Artikel 107 van de Grondwet is toepasselijk op de besluiten van de Raad.

In artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De afdeling administratie beslecht langs dezelfde weg de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de Koning, van de Ministers en van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap. »

Art. 39.

De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK IV.

Werking van de Raad.

Art. 40.

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde dinsdag van oktober.

Il se réunit, en outre, aussi souvent que son règlement d'ordre intérieur le détermine.

Le Roi peut convoquer le Conseil en séance extraordinaire.

Le Conseil doit être convoqué si le tiers au moins de ses membres en fait la demande au bureau.

Sauf dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3, le Conseil ne siège pas entre le premier août et le troisième mardi d'octobre.

Art. 41.

La séance visée à l'article 40, alinéa 1^{er}, ainsi que la séance qui suit chaque renouvellement du Conseil sont présidées par le doyen d'âge du Conseil assisté des deux membres les plus jeunes.

Entre les mains du président, les membres élus prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Au cours de la séance, le Conseil élit son bureau pour un an.

Art. 42.

Le bureau est composé de cinq membres suivant le système prévu ci-après.

L'élection du bureau se fait au scrutin secret. Pour cette élection, chaque conseiller dispose de trois voix.

Chaque conseiller peut déposer trois bulletins portant un seul nom.

Sont élus membres du bureau, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée au candidat le plus âgé.

Le Conseil élit son président à la majorité simple parmi les membres du bureau.

Le président du Conseil est de droit président du bureau. Les autres membres du bureau portent le titre de vice-président.

Art. 43.

Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même objet.

Art. 44.

Le Conseil ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité des suffrages.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 45.

Le Conseil et le bureau prennent leurs décisions sous la forme d'arrêtés.

Hij kan overigens even vaak bijeenkomen als het door zijn huishoudelijk reglement wordt bepaald.

De Koning kan de Raad in buitengewone zitting bijeenroepen.

De Raad moet bijeengeroepen worden wanneer minstens een derde van zijn leden daartoe een verzoek bij het bureau indient.

Behoudens de in het tweede en derde lid bepaalde gevallen komt de Raad tussen 1 augustus en de derde dinsdag van oktober niet bijeen.

Art. 41.

De in artikel 40, eerste lid, bedoelde vergadering, alsook de eerste vergadering na de hernieuwing van de Raad worden voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden.

In handen van de voorzitter leggen de gekozen leden de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Tijdens de vergadering kiest de Raad zijn bureau voor één jaar.

Art. 42.

Het bureau bestaat uit vijf leden volgens het hierna bepaald stelsel.

De verkiezing van het bureau geschiedt bij geheime stemming. Bij die verkiezing heeft ieder lid drie stemmen.

Ieder lid mag drie stembiljetten, waarop één naam voorkomt, in de stembus deponeren.

Worden als lid van het bureau gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald.

Bij staking van stemmen wordt de kandidaat gekozen die de oudste is.

De Raad kiest zijn voorzitter bij eenvoudige meerderheid onder de leden van het bureau.

De voorzitter van de Raad is van rechtswege voorzitter van het bureau. De andere leden van het bureau dragen de titel van ondervoorzitter.

Art. 43.

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. Niettemin kan de Raad, op verzoek van zijn voorzitter of van een derde van zijn leden, in besloten vergadering bijeenkomen. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar over hetzelfde onderwerp dient te worden hervat.

Art. 44.

De Cultuurraad kan alleen beslissing nemen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is. Elke beslissing wordt bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Artikel 45.

De Raad en het bureau nemen hun beslissingen bij wijze van besluiten.

Art. 46.

Sauf assentiment unanime, constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement.

Pour l'ensemble d'un arrêté réglementaire ainsi que d'un arrêté portant sur le budget et les comptes du Conseil, le vote est nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 47.

Les Ministres ont leur entrée dans le Conseil et doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence d'un Ministre.

Les Ministres peuvent se faire représenter par un fonctionnaire ou par un membre de leur cabinet.

Art. 48.

Un projet ou une proposition d'arrêté réglementaire ne peut être adopté par le Conseil qu'après avoir été voté article par article.

Art. 49.

Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 50.

Le Conseil a le droit d'enquête.

Art. 51.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions au Conseil.

Le Conseil a le droit de renvoyer aux Ministres compétents les pétitions qui lui sont adressées.

Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le Conseil l'exige.

Art. 52.

Le président du Conseil dispose des pouvoirs déterminés par l'article 57 de la loi provinciale.

Art. 53.

Aucun membre du Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 54.

Le Conseil, le bureau et les commissions créées par le règlement d'ordre intérieur délibèrent exclusivement en langue allemande.

Les projets et propositions d'arrêtés ainsi que les amendements sont présentés et mis aux voix en langue allemande.

Art. 46.

Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten.

Voor het geheel van een reglementair besluit alsmede een besluit over de begroting en de rekeningen van de Raad wordt hoofdelijk gestemd.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 47.

De Ministers hebben zitting in de Raad en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Raad kan de aanwezigheid van een Minister vorderen.

De Ministers mogen zich doen vertegenwoordigen door een ambtenaar of door een lid van hun kabinet.

Art. 48.

Een ontwerp of voorstel van reglementair besluit kan door de Raad maar worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 49.

De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 50.

De Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 51.

Het is verboden in persoon aan de Raad verzoekschriften aan te bieden.

De Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de bevoegde ministers te verwijzen.

De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Raad het vordert.

Art. 52.

De voorzitter van de Raad beschikt over de in artikel 57 van de provinciewet bepaalde bevoegdheid.

Art. 53.

Geen lid van de Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 54.

De Raad, het bureau en de door het huishoudelijk reglement opgerichte commissies beraadslagen uitsluitend in de Duitse taal.

De ontwerpen en voorstellen van besluit, alsook de amendementen worden ingediend en in stemming gebracht in de Duitse taal.

Les arrêtés sont signés par le président et par le greffier.

Ils sont transmis au Ministre de l'Intérieur, qui en fait établir une traduction officielle en français et en néerlandais.

Art. 55.

Les arrêtés réglementaires du Conseil sont publiés intégralement au *Moniteur belge*, en même temps que la traduction française et néerlandaise.

Ils entrent en vigueur le dixième jour qui suit cette publication à moins qu'ils n'en disposent autrement.

Le Conseil peut prévoir, en outre, d'autres modes de publication.

Art. 56.

Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres du Conseil et introduite avant le vote final, peut déclarer que les dispositions d'une proposition dont le Conseil se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Art. 57.

La motion est envoyée à une commission composée des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil culturel de la communauté culturelle française et du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ainsi que du président du Conseil.

Cette commission est alternativement présidée par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Si la commission déclare la motion recevable, le président du Conseil suspend l'examen de la proposition incriminée; la proposition et la motion sont déferées à la Chambre des Représentants qui statue sur la motion quant au fond.

Art. 58.

La décision de la Chambre des Représentants est notifiée par les soins de son greffier au président du Conseil.

L'examen des dispositions désignées dans la motion ne peut être repris qu'après que la Chambre des Représentants a déclaré la motion non fondée.

Art. 59.

Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités allouées à ses membres ainsi qu'au président et aux membres du bureau. Ce montant ne peut excéder le jeton de présence et les indemnités allouées aux membres et au président du Conseil provincial de Liège.

Art. 60.

Le Conseil fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel, dans les limites fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu.

Art. 61.

Le Conseil nomme, sur présentation de son bureau un greffier en dehors de ses membres.

De besluiten worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier.

Zij worden verzonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die ervan een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans doet maken.

Art. 55.

De reglementaire besluiten van de Raad worden integraal door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt tegelijkertijd met de Nederlandse en Franse vertaling.

Zij treden in werking op de tiende dag na de bekendmaking, tenzij zij anders beslissen.

De Raad mag daarenboven tot andere vormen van bekendmaking beslissen.

Art. 56.

In een gemotiveerde motie, ondertekend door minstens een kwart van de leden van de Raad en vóór de eindstemming ingediend, mag worden verklaard dat de bepalingen van een bij de Raad aanhangig gemaakt voorstel, een discriminatie van ideologische of filosofische aard bevatten.

Art. 57.

De motie wordt verzonden aan een commissie bestaande uit de voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, alsmede de voorzitter van de Raad.

Die commissie wordt beurtelings voorgezeten door de voorzitter van de Senaat en door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Indien de commissie de motie ontvankelijk verklaart, schorst de voorzitter van de Raad het onderzoek van dat voorstel; het voorstel en de motie worden naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers verwezen, die over de grond van de motie beslist.

Art. 58.

De beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door zijn griffier aan de voorzitter van de Raad betekend.

Het onderzoek van de in de motie vermelde bepalingen mag slechts worden hervat nadat de Kamer van Volksvertegenwoordigers de motie ongegrond heeft verklaard.

Art. 59.

De Raad bepaalt het presentiegeld en de vergoedingen die aan zijn leden alsook aan de voorzitter en de leden van het bureau worden toegekend. Het bedrag ervan mag het presentiegeld en de vergoedingen, toegekend aan de leden en de voorzitter van de provincieraad van Luik, niet overschrijden.

Art. 60.

De Raad bepaalt het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel, binnen de perken vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd besluit dat wordt genomen nadat de Raad is gehoord.

Art. 61.

De Raad benoemt, buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn griffier.

Le bureau nomme les autres membres du personnel.

Le greffier assiste aux séances du Conseil et du bureau; il est chargé spécialement de la rédaction des procès-verbaux et de la conservation des archives.

Sous l'autorité du président, il surveille tous les services relevant du Conseil.

CHAPITRE V.

De l'exécution des délibérations du Conseil.

Art. 62.

Le Ministre qui a dans ses attributions, pour la région de langue allemande, les matières faisant l'objet d'un arrêté réglementaire, est chargé de l'exécution de celui-ci.

Les autres arrêtés sont exécutés par le bureau.

CHAPITRE VI.

Des recours et mesures de tutelle.

Art. 63.

Le Ministre qui a dans ses attributions la matière concernée peut suspendre l'exécution de tout arrêté du Conseil ou du bureau qui viole la loi.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les dix jours de la réception de l'arrêté par le Ministre.

Il est notifié immédiatement au Conseil et au bureau qui peuvent justifier l'acte ou le retirer.

Si dans les quarante jours de la réception par le Ministre de l'acte par lequel l'autorité a pris connaissance de la suspension, le Roi n'a pas annulé l'arrêté, celui-ci est exécutoire.

Art. 64.

Le bureau du Conseil est compétent moyennant l'autorisation du Conseil pour intenter les recours visés à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, contre les actes et règlements visés à cet article et pris en violation des attributions du Conseil.

Art. 65.

Le règlement d'ordre intérieur détermine selon quel mode le bureau suit les litiges visés à l'article 64.

CHAPITRE VII.

Des finances.

Art. 66.

Il est inscrit chaque année au Budget des Dotations culturelles, une dotation affectée exclusivement aux activités du Conseil de la communauté culturelle allemande; les frais

Het bureau benoemt de andere leden van het personeel.

De griffier woont de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. Hij is in het bijzonder belast met het opstellen van de notulen ervan en het bewaren van het archief.

Onder het gezag van de voorzitter houdt hij toezicht op alle diensten die van de Raad afhangen.

HOOFDSTUK V.

Uitvoering van de beslissingen van de Raad.

Art. 62.

De Minister onder wiens bevoegdheid voor het Duitse taalgebied de aangelegenheden ressorteren waarvoor een reglementair besluit werd genomen, is belast met de uitvoering ervan.

De overige besluiten worden door het bureau uitgevoerd.

HOOFDSTUK VI.

Beroep en voogdijmaatregelen.

Art. 63.

De Minister onder wiens bevoegdheid de betrokken materie ressorteert kan de uitvoering van elk besluit van de Raad of van het bureau opschorten wanneer dat in strijd is met de wet.

Het opschortingsbesluit moet worden genomen binnen tien dagen na ontvangst van het besluit door de Minister.

Het wordt onmiddellijk aan de Raad of het bureau gecommitteerd, die de akte kunnen toelichten of intrekken.

Indien de Koning, binnen veertig dagen na ontvangst door de Minister van de akte waardoor de instantie kennis heeft genomen van de opschorting, het besluit niet heeft nietig verklaard, wordt het uitvoerbaar.

Art. 64.

Het bureau van de Raad is bevoegd, met de machtiging van de Raad, om de in artikel 14 der gecoördineerde wetten op de Raad van State bedoelde beroepen in te stellen, tegen de in dit artikel bedoelde akten en reglementen waarbij de bevoegdheden van de Raad worden geschonden.

Art. 65.

Het huishoudelijk reglement bepaalt op welke wijze het bureau de in artikel 64 bedoelde geschillen volgt.

HOOFDSTUK VII.

Financiën.

Art. 66.

Jaarlijks wordt op de begroting van Culturele Dotaties een dotatie uitgetrokken, uitsluitend bestemd voor de werkzaamheden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap;

de fonctionnement du Conseil sont à charge du Budget des Dotations.

Art. 67.

Le Conseil peut recevoir, en outre :

1. des subventions des provinces et des communes et des fédérations de communes existantes de la région de langue allemande;
2. des donations et legs faits à l'Etat belge avec charge d'être affectés aux activités du Conseil;
3. le produit d'emprunts contractés au nom de l'Etat belge avec l'autorisation du Ministre des Finances.

Art. 68.

Chaque année, le Conseil fixe, dans les limites des ressources prévues aux articles 66 et 67, sur la proposition du bureau, le budget des recettes et des dépenses pour l'exercice suivant et arrête les comptes de l'exercice écoulé.

Toutes les recettes et dépenses du Conseil sont portées au budget et dans les comptes.

L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu, la procédure budgétaire et le régime des comptes du Conseil.

Art. 69.

Les arrêtés du Conseil et du bureau ne peuvent faire naître des droits au profit de tiers que dans la mesure où les crédits nécessaires à cet effet sont disponibles au budget exécutoire de l'année où elles doivent sortir leurs effets.

Art. 70.

Dans la mesure requise pour l'accomplissement de sa mission, le Conseil peut poursuivre, au nom de l'Etat belge, les expropriations pour cause d'utilité publique. La législation relative aux expropriations pour cause d'utilité publique leur est applicable.

Les contrats de cession amiable, les quittances et les autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles peuvent être passés sans frais à l'intervention du président agissant au nom du Conseil pour compte de l'Etat belge.

Le Conseil exerce, au nom de l'Etat belge, la domanialité publique sur les biens meubles et immeubles indispensables à l'exercice des attributions qui lui sont confiées.

Il peut déléguer au bureau le soin de faire les actes d'administration courante.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires et finales.

Art. 71.

Jusqu'à la fin de la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres du Conseil et leurs suppléants sont désignés conformément

de werkingskosten van de Raad zijn ten laste van de Begroting der Dotatiën.

Art. 67.

De Raad mag bovendien ontvangen :

1. toelagen van de provincies en van de gemeenten en de federaties van gemeenten die in het Duitse taalgebied bestaan.
2. giften en legaten gedaan aan de Belgische Staat, onder beding van ze aan de activiteiten van de Raad te besteden;
3. de opbrengst van leningen, aangegaan namens de Belgische Staat, met machtiging van de Minister van Financiën.

Art. 68.

Elk jaar stelt de Raad, binnen de perken van de in artikelen 66 en 67 bepaalde inkomsten, op voorstel van het bureau, de begroting vast van ontvangsten en uitgaven voor het volgende dienstjaar en sluit hij de rekeningen van het vorige dienstjaar af.

Alle ontvangsten en uitgaven van de Raad worden op de begroting en op de rekeningen ingeschreven.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit en na vooraf de Raad te hebben gehoord, de begrotingsprocedure en het rekeningstelsel van de Raad.

Art. 69.

De besluiten van de Raad en het bureau kunnen alleen rechten doen ontstaan in hoofde van derden in de mate dat de daartoe nodige kredieten beschikbaar zijn op de uitvoerbare begroting van het jaar waarin zij uitwerking moeten hebben.

Art. 70.

Voor zover dit voor het vervullen van zijn zending noodzakelijk is, kan de Raad, namens de Belgische Staat, de onteigeningen ten algemenen nutte vorderen. De wetgeving betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte is erop toepasselijk.

De contracten inzake minnelijke overdracht, de kwijtingen en andere akten in verband met de verwerving van gebouwen kunnen zonder kosten worden verleden door tussenkomst van de voorzitter, die handelt namens de Raad voor rekening van de Belgische Staat.

De Raad oefent, namens de Belgische Staat, de domaniale bevoegdheid uit over de roerende en onroerende goederen, die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheden waarmede hij belast is.

Hij kan het bureau machtigen de daden van dagelijkse administratie te stellen.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangs- en slotbepalingen.

Art. 71.

Tot het einde van de legislatuur tijdens welke deze wet in werking treedt, worden de leden van de Raad en hun opvolgers aangewezen, overeenkomstig artikel 76 door de

à l'article 76 par les groupes formés par l'ensemble des candidats effectifs et suppléants qui :

1. étaient domiciliés dans la région de langue allemande à la date du 7 novembre 1971.

2. lors des élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 ont été présentés sous le même numéro de liste pour la Chambre des Représentants ou pour le Sénat dans l'arrondissement électoral de Verviers, ou pour le Conseil provincial dans les districts de Dison et de Spa.

Art. 72.

Le nombre des suppléants désignés par chaque groupe ne peut excéder le double de celui des titulaires.

Art. 73.

Dans le délai fixé par le Roi, le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers établit, conformément à l'article 71, la liste des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

Il en dresse procès-verbal qu'il notifie au Gouverneur de la province de Liège.

Il dresse copie au Commissaire d'arrondissement de Verviers, chargé d'une mission spéciale pour les Cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith et pour La Calamine.

Art. 74.

La liste dressée par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers indique les noms, prénoms, dates de naissance, professions et domiciles des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, ainsi que le numéro de la liste sur laquelle ils figurent.

Art. 75.

Les convocations des groupes de candidats repris sur les listes déterminées conformément à l'article 71 sont faites par le Commissaire de l'arrondissement de Verviers chargé d'une mission spéciale pour les Cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith et pour La Calamine.

Art. 76.

Le nombre de mandats au Conseil que chacun des groupes visés à l'article 71 est appelé à attribuer, est déterminé par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers sur la base des résultats des dernières élections législatives.

A cette fin, il est fait application des articles 167 et 168 du Code électoral. Le chiffre électoral à prendre en considération est égal à la somme des chiffres électoraux obtenus par l'ensemble des listes qui ont été présentées sous le même numéro de liste, des candidats pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat dans les cantons électoraux d'Eupen et de St-Vith, additionnés des chiffres électoraux obtenus dans les autres communes de la région de langue allemande. Ces derniers chiffres sont déterminés sur base du rapport existant entre le nombre d'électeurs inscrits dans ces communes et le nombre d'électeurs inscrits dans les cantons électoraux dont les communes font respectivement partie.

groepen bestaande uit alle gewone en plaatsvervangende kandidaten die :

1. op 7 november 1971 in het Duitse taalgebied hun woonplaats hadden;

2. bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 werden voorgedragen onder hetzelfde lijstnummer voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers of voor de Senaat in het kiesarrondissement Verviers of voor de Provincieraad in de districten Dison en Spa.

Art. 72.

Het aantal opvolgers aangewezen door iedere groep mag het dubbele van het aantal titelvoerende leden niet overschrijden.

Art. 73.

Binnen de door de Koning bepaalde termijn stelt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers, overeenkomstig artikel 71, de lijst van de burgers op die aan de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen.

Hij maakt ervan een proces-verbaal op waarvan hij kennis geeft aan de Gouverneur van de provincie Luik.

Hij zendt er een afschrift van naar de arrondissementscommissaris van Verviers, belast met een bijzondere opdracht voor de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt Vith en voor Kalmis.

Art. 74.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers vermeldt naam, voornamen, geboortedatum, beroep en woonplaats van de burgers die aan de verkiezing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen, alsmede het nummer van de lijst waarop zij geplaatst zijn.

Art. 75.

De oproeping van de groepen kandidaten opgenomen op de overeenkomstig artikel 71 opgemaakte lijsten wordt gedaan door de arrondissementscommissaris van Verviers belast met een bijzondere opdracht voor de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt Vith en voor Kalmis.

Art. 76.

Het aantal mandaten bij de Raad die ieder van de in artikel 71 bedoelde groepen moet toekennen, wordt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers bepaald op basis van de uitslagen van de laatste parlementsverkiezingen.

Daartoe worden de artikelen 167 en 168 van het kieswetboek toegepast. Het te nemen kiescijfer is gelijk aan de som van de behaalde kiescijfers door alle ingediende lijsten onder hetzelfde lijstnummer, van de kandidaten voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en voor de Senaat in de kieskantons Eupen, en Sankt Vith, waarbij worden geteld de behaalde kiescijfers in de andere gemeenten van het Duitse taalgebied. Die laatste cijfers worden bepaald op basis van de verhouding tussen het aantal ingeschreven kiezers in die gemeenten en het aantal ingeschreven kiezers in de kieskantons waarvan de gemeenten respectievelijk deel uitmaken.

Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers dresse procès-verbal de ces opérations et en adresse une copie au Gouverneur de la province de Liège ainsi qu'aux groupes des candidats visés à l'article 71.

Art. 77.

Dans les 15 jours de la convocation prévue à l'article 75 le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers reçoit la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

La désignation des membres du Conseil n'est valable que si elle fait l'objet d'un document signé par la majorité des membres de chaque groupe visé à l'article 71.

Art. 78.

Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers vérifie si les conditions prévues par la présente loi sont réunies.

Il dresse procès-verbal des désignations et le notifie au Gouverneur de la province de Liège et au Ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande.

Art. 79.

A défaut de désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, la répartition des sièges revenant aux listes concernées est poursuivie entre les autres listes conformément au prescrit de l'article 76.

Le défaut de désignation est constaté par le président du tribunal de première instance de Verviers.

Art. 80.

Avant d'entrer en fonctions les membres du Conseil prêtent, entre les mains du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Le Roi peut annuler les désignations auxquelles il a été procédé en infraction aux prescriptions de la présente loi dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal de désignation par le Ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, soit suite à une réclamation introduite, soit d'office.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont la désignation est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

Un recours au Conseil d'Etat est ouvert aux membres intéressés et aux réclamants dans les huit jours qui suivent la notification de la décision.

Si le Roi ne s'est pas prononcé dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, notifie aux réclamants l'expiration du délai.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers maakt proces-verbaal op van die verrichtingen en zendt er een afschrift van aan de Gouverneur van de provincie Luik alsmede aan de groepen kandidaten bedoeld in artikel 71.

Art. 77.

Binnen 15 dagen na de in artikel 75 bedoelde oproeping ontvangt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers.

De aanwijzing van de leden van de Raad is slechts geldig indien zij het voorwerp is van een bescheid dat door de meerderheid van de leden van iedere in artikel 71 bedoelde groep ondertekend wordt.

Art. 78.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers onderzoekt of de door deze wet bepaalde voorwaarden vervuld zijn.

Hij maakt proces-verbaal van de aanwijzingen op en geeft ervan kennis aan de Gouverneur van de provincie Luik en aan de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren.

Art. 79.

Bij gebrek aan aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers wordt de verdeling van de zetels, die aan de betrokken lijsten toekomen, tussen de andere lijsten voortgezet, overeenkomstig het bepaalde in artikel 76.

Het gebrek aan aanwijzing wordt vastgesteld door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers.

Art. 80.

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad in handen van de Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

De aanwijzingen, gedaan in strijd met de voorschriften van deze wet, kunnen door de Koning, binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal van aanwijzing door de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, vernietigd worden, hetzij ingevolge ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wiens aanwijzing vernietigd is en van degenen die beroep ingesteld hebben.

Binnen acht dagen na de kennisgeving van de beslissing kunnen de betrokken leden en de bezwaarindieners beroep instellen bij de Raad van State.

Indien de Koning geen uitspraak heeft gedaan binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal, wordt door de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, van het verstrijken van deze termijn aan de bezwaarindieners kennis gegeven.

Ceux-ci ont le droit d'introduire un recours auprès du Conseil d'Etat dans les huit jours qui suivent la réception de la notification.

En cas d'annulation les suppléants sont appelés à siéger dans l'ordre de leur présentation.

Art. 81.

Le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

Art. 82.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1. mettre les textes des lois qui sont modifiés implicitement par la présente loi en concordance avec celle-ci;
2. mettre le texte des lois en concordance avec la terminologie de la présente loi.

Les arrêtés royaux visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à la ratification du législateur dans les deux mois de leur publication.

Zij kunnen binnen acht dagen na ontvangst van de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State.

In geval van nietigverklaring worden de opvolgers opgeroepen in de orde van hun voordracht.

Art. 81.

De Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, roept de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

Art. 82.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1. de teksten van de wetten, die door deze wet stilzwijgend worden gewijzigd, hiermede in overeenstemming brengen.
2. De teksten van de wetten in overeenstemming brengen met de terminologie van deze wet.

De in het eerste lid bedoelde koninklijke besluiten worden voor bekrachtiging aan de wetgever voorgelegd binnen twee maanden na de bekendmaking ervan.
